

॥ श्रीमद्भागवतम् ॥
श्रीमाद Бхаगवताम



Царь Читракету
встречает Господа
Ананту

с санскритскими текстами, с пословным русским грамматическим
и литературным переводом





Предисловие переводчика

Шримад Бхагаватам

Шримад Бхагаватам или Бхагавата Пурана – это древнее повествование, написанное на санскрите, ориентировочно с 8 по 10 век н.э., хотя её устная традиция передачи восходит к третьему тысячелетию до нашей эры.

Бхагавата Пурана относится к числу главных пуран, или древних сказаний, которые примыкают к основным 4-м ветвям Вед и являются дополнением к ним и разъясняющим их естественным комментарием. Пураны, в отличие от более сложных для понимания гимнов Вед и Упанишад, доносят священную мудрость до людей с самым разным уровнем интеллекта и способностью к постижению сакральной науки. По этой причине пураны и итихасы (так называемые исторические рассказы, былины или эпические поэмы) носят более универсальный характер и пользуются большей популярностью среди обычных людей.

Из всех пуран, повествований в Индии, Шримад Бхагаватам считается одной из самых священных, самых великих и самых глубоких. По своему характеру Шримад Бхагаватам тесно примыкает к философии Брахма-сутр (Веданта-сутр) Бадарайани и потому некоторые исследователи полагают, что в этом произведении подробно рассматриваются все их сложные и трудные для постижения положения в виде комментария к ним различных святых и мудрецов прошлого.

Шримад Бхагаватам состоит из 12 разделов, называемых песнями. В каждом из них повествуются те или иные истории, разбираются различные вопросы и темы, связанные с постижением себя, постижением божественной природы окружающего мира, постижением Бога и всего мироздания в целом. Высшей целью человеческой жизни признается отречение от временных материальных наслаждений, обретение духовного просветления и окончательное освобождение из цикла перерождений (самсары). Все эти вопросы раскрываются в ходе бесед между царями и мудрецами прошлого.

В настоящее время существуют две версии этого произведения, одна относится к северной традиции (издание Бомбея или Аллахабада), а вторая к южной (издание Бангалора). Различия между этими версиями не всегда носят кардинальный и существенный характер. Однако в некоторых разделах, таких, например, как 10 или 12 песнь, в них можно найти серьёзные отличия, вплоть до отсутствия или присутствия целых глав и историй. В данной работе за основу взята южная версия Бхагаватам, так как в Индии, среди исследователей писаний она считается более приближенной к изначальному варианту.

Шримад Бхагаватам начинается с описания тех же событий, что и древний эпос «Махабхарата», а именно отречения от царства и удивительной смерти царя Парикшита, потомка великих воинов Пандавов. По преданию царь был проклят сыном брахмана (мудреца) и, ожидая прихода своей смерти, удалился от управления царством, чтобы поститься на берегу священной реки Ганга. В это время к нему прибыли могущественные мудрецы и святые, а в конце их всех вместе почтил своим присутствием юный подвижник Шука, сын великого составителя Вед, Двайпайаны Вйасы. Из уст Шуки царь Парикшит услышал сокровенное учение о возвышенных воплощениях Всевышнего и рассказы о духовном пути великих последователей Бога, именуемое потому Бхагаватам (от слова бхагавата – идущий от Бога, имеющий отношение к Богу, связанный с Богом).

Бхагаватам – довольно объёмное произведение, состоящее из 18 тысяч стихов (шлок). Оно очень подробно описывает жизнь и духовный путь многих великих царей, святых мудрецов и подвижников прошлого, которые искали Бога и смогли достичь успеха на этом пути. Кроме того, Бхагаватам описывает удивительные и волшебные подвиги, которые проявляет в мире сам Всевышний Господь (Бхагаван), нисходящий на различные планеты нашей вселенной, чтобы восстановить порядок и уничтожить тех, кто нарушает гармонию и порядок. Считается, что слушание и памятование об этих удивительных деяниях оказывает колоссальный эффект очищения и возвышения сознания на слушателя, что позволяет очень быстро прогрессировать в духовной жизни.

Ещё одной особенностью Шримад Бхагаватам является обилие в нём глубокой философии Веданты и множества постоянных вкраплений сакральной духовной мудрости Упанишад. Какая бы история не была поведана в ходе этого произведения, почти каждая из них, в той или иной мере, будет пронизана духом священных текстов Вед. Иногда они сообщаются прямым текстом, в виде наставлений, а иногда возникают косвенно, как комментарии рассказчика по ходу описания или художественные сравнения, напоминающие воззвание к прописным истинам, которые должен знать каждый. Бывают и совсем курьёзные моменты, когда глубокие истины Упанишад и Веданты сообщаются устами страшных демонов (вроде Джарасандхи, Хиранийакашипу), а также всяких необычных личностей, вроде птиц, зверей, женщин, детей и даже посланников бога смерти Йамараджи.

Как научное произведение, Бхагаватам рассматривает вопросы, связанные с творением мироздания и его уничтожением, вопросы йоги и духовного совершенствования человека, вопросы, связанные с правильным устройством человеческого общества, поклонением Богу и повседневной практикой чело-

века, а также вопросы, касающиеся природы явлений окружающего видимого и невидимого миров, вопросы, относящиеся к устройству вселенной и описывающие жителей разных планет. По своей стилистике тексты Бхагаватам, его философия и послание очень близки к текстам Махабхараты и, в частности, такого известного труда как Бхагавад-Гита.

История царя Читракету

История царя Читракету появилась в Бхагавата Пуране по просьбе царя Парикшита, который пожелал узнать подробнее о том, откуда у демона Вритры была такая не свойственная этой форме жизни любовь и преданность к Вишну. Желая исполнить намерения царя, мудрец Шука рассказал ему одно предание, в котором описывалась жизнь царя Читракету, ставшего затем по проклятию богини матери Парвати демоном Вритрой.

История царя Читракету по смыслу примыкает к истории битвы между Вритрой и царем небес Индрой. Эта архетипическая форма имеет очень глубокие корни в мифах и легендах всех народов на нашей планете. Сегодня она известна большей части людей христианского мира как образ Святого Георгия, побеждающего Змея. Георгий Победоносец здесь принимает на себя черты царя богов Индры, а Вритра - черты побеждаемого им Змея. В отличие от гимнов Ригведы, многих пуран, Шримад Бхагаватам рассматривает битву Индры и Вритры настолько двусмысленным и необычным образом, что становится трудно определить и четко установить, кто же в ней оказывается победителем, а кто побежденным. Отчасти это происходит из-за того, что образ демона и злодея Вритры, который волею судьбы становится в ней предводителем войска демонов, всегда враждующих с богами, написан с такими необычными возвышенными качествами, что весь смысл битвы начинает восприниматься совершенно иначе. По версии Шримад Бхагаватам, в теле Вритры воплотилась очень необычная и возвышенная душа, которая на протяжении долгого времени занималась поклонением Богу в образе космического Змея Шеши, а в последствии достигла на этом пути высшего совершенства. Очень интересно при этом отметить, что в последующих мифах и легендах других народов, образ Вритры самым тесным образом будет связан как с образом змея, так и с олицетворением в себе целого клана божественных обитателей земли, именуемых Нагами, которые в ходе космической битвы богов были низвергнуты.

Здесь же вашему вниманию предлагается другой, не менее важный отрывок, в котором царь Читракету, ставший впоследствии олицетворением зла Вритрой, достигает совершенства в поклонении космическому змею Шеше, образ которого также очень глубок и весьма интересен. В этом отрывке рассказывается о том, как царь получил от мудреца Нарады сакральную видья-мантру (мантру священного знания). Начав практиковать медитацию согласно указаниям мудреца, уже через несколько дней своей практики, он смог воочию увидеть Господа Змея Ананту (Шешу). После вознесения молитв возлюбленной форме, сам космический Змей, довольный преданностью царя, поделился с ним духовным знанием. Собственно, ради этой небольшой части

данного фрагмента, а также ради того фрагмента, где передаётся видьямантра, данная мудрецом Нарадой, мною и был переведён заново этот отрывок из Шримад Бхагаватам.

Важность такого перевода заново обусловлена тем, что издательство ББТ, в котором на сегодняшний день наиболее полно представлено это произведение на русском языке, не может качественно переводить те места в пуране, которые противоречат установленным внутри Международного общества Сознания Кришны догам и постулатам (в частности тех, что касаются утверждений в Шримад Бхагаватам полного единства души с богом). По своему духу этот фрагмент очень близок фрагменту из 11 песни, где приводятся наставления Лебеда Хамся, который, также как и этот фрагмент, был очень сильно искажен при переводе и потому переведён мною заново.

В ходе работы над переводами этого фрагмента, мною также была обнаружена не очень приятная для меня особенность: большая часть используемых здесь текстов, особенно касающихся духовной практики царя и его молитвы, оказалась записанной на позднем и весьма искажённом, в отличие от классического санскрита, языке. Для лингвиста это означает только одно – этот фрагмент не является исконно древним в пуране, или же был значительно переработан в позднее время, после 8–10 в. н.э.

Перевод

Особенность данного перевода в том, что рядом с литературным текстом можно прочитать настоящий пословный грамматический разбор слова с санскрита, здесь можно найти настоящие грамматические пометки и прочитать их расшифровки, узнать почему то или иное слово, или целое сочетание слов переводится именно так, а не иначе. За каждым движением автора-переводчика можно следить по оставленным им грамматическим замечаниям. Вот почему если кто-то уже начал самостоятельно учить санскрит, эти инструменты позволят ему проверить работу переводчика и убедиться в её честности. Этого нельзя сказать о тех переводах (в большинстве своём с английского, а не с санскрита), которые сегодня доступны нашему читателю. В отличие от них, данный перевод производится непосредственно с санскрита на русский язык. При переводе были использованы тексты Южной редакции Бхагаватам (Бангалор), словари В.Ш.Апте (1858–1892), М.Монье-Уильямса (1819–1899), Г.Г.Уилсона (1786–1860), а также сервис поиска по грамматике санскрита sanskritdictionary.com.

Прошу не забывать также, что перевод может содержать опечатки и незначительные ошибки технического характера. Прошу вас незамедлительно сообщать об этом на почту автора, указанную в конце документа, для быстрого исправления.

© Александр Колчин, 2019 г.

Приложение

небольшое пояснение
по санскритской грамматике

Алфавит санскрита Деванāгарī

Санскрит является прежде языком устной передачи информации, а его письменность вторична по отношению к его вербальной форме. Этим объясняется отсутствие разделения одного предложения на составные члены, обозначающие части речи, и присутствие в нем особого рода правил чередования гласных и согласных внутри слов и на их границе. Такой поток вербальных звуков, записанных затем единой строкой, можно сравнить с компилируемым программистом кодом, который для редактирования программы необходимо сперва раскомпилировать (разобрать на части), а для дальнейшего использования вновь скомпилировать в приложение (собрать в устную фразу).

Заднеяз.	Палат.	Церебр.	Зубные	Губные	
क का	च चा	ट ढा	त ता	प पा	глухие
ख क्खा	छ च्छा	ठ ठ्था	थ त्था	फ फ्फा	с предых.
ग गा	ज द्जा	ड द्दा	द दा	ब बा	звонкие
घ ग्घा	झ द्ज्हा	ढ द्धा	ध द्धा	भ ब्भा	с предых.
ङ ङा	ञ ञा	ण णा	न ना	म मा	назальные
ह हा	य या	र रा	ल ला	व वा	полугласн.
श ष्शा	ष ष्षा	स सा	: ष	ँ म	щипящие висарга анусвара
अ а	इ и	ऋ ऀ	ऌ ऴ	उ у	гласные короткие
आ ā	ई ī	ऋ ṛ	ऌ ḷ	ऊ ū	гласные длинные
ए e	ऐ ai	ओ o	औ au		дифтонги

Произношение

Церебральные согласные / **ṭ** / **ṭḥ** / **ḍ** / **ḍḥ** / **ṇ** / отличаются от русских тем, что произносятся с загибанием кончика языка вверх и немного назад, чуть касаясь его нижней частью к нёбу.

Согласная / **ṅ** / произносится в нос, как в английском слове «song».

Согласная / **ṇ̄** / произносится как мягкая «н» в слове «конь».

Согласная / **ṇ̄̄** / произносится как мягкая «щ» в слове «сообщник».

Согласная / **ṣ** / произносится как русская «ш», только язык немного загибается к нёбу вниз и назад.

Согласные / **кха** / **гха** / **чха** / **джха** / **тха** / **дха** / **пха** / **бха** / **ṭха** / **ḍха** / при произношении сопровождаются легким придыханием, которое становится звонким после звонкой согласной и глухим после глухой.

Висарга / **ḥ** / означает слабое придыхание предыдущей гласной с «х».

Анусвара / **ṁ** / произносится в конце слова с гашением слога в носу.

Гласные / **ā** / **ī** / **ū** / звучат в два раза длинее, чем обычные согласные / а / у / и /.

Правила грамматических сокращений

Грамматические пометки используются для: глаголов, герундия, деепричастия, наречия, причастий настоящего, прошлого и будущего времени, прилагательных и существительных. Грамматические пометки не указываются для местоимений, числительных, для различных несклоняемых частиц речи (междометья, восклицания, предлоги, союзы). У существительных, глаголов и прилагательных не указывается название части речи, т.к. они определяются по смыслу. Для причастия и наречия название речи указывается. У причастий, прилагательных, существительных, а также у словосочетаний, если они стоят в единственном числе или в именительном падеже – число и падеж опускаются. Род существительных и прилагательных указывается только в тех случаях, когда необходимо указать на связь этого слова с другими частями речи в предложении.

Используемые грамматические сокращения			
наст.	настоящее время	ДД.	словосочетание Дван-Два
длит.	прошедшее длительное (имперфект)	ТП.	словосочетание Тат-Пуруша
сов.	прошедшее совершённое (перфект)	КД.	словосочетание Карма-Дхарайа
аор.	прошедшее время (аорист)	ДВ.	словосочетание Дви-Гу
опис.	описательное	ПР.	словосочетание Пради
буд.	будущее время	ГТ.	словосочетание Гати
прош.	прошедшее время	УП.	словосочетание Упа-Пада
пов.	повелительное наклонение (императив)	БВ.	словосочетание Баху-Врихи
возл.	возлагаемое наклонение (инъюнктив)	АБ.	словосочетание Авйайи-Бхава
усл.	условное наклонение (кондиционал)	ДД>ТП.	составное словосочетание
жел.	желательное наклонение (оптатив)	ед.	единственное число
благ.	благослов. наклонение (прекатив)	дв.	двойственное число
суб.	подчинённое наклонение (субъюнктив)	мн.	множественное число
ПАР.	Действит. залог (Парасмаи-пада)	м.р.	мужской род
АТМ.	Возвратный залог (Атмане-пада)	ср.р.	средний род
СТР.	Страдательный залог	ж.р.	женский род
кауз.	понудительная форма (каузатив)	вин.	винительный падеж
дез.	желательная форма (дезидератив)	твор.	творительный падеж
инт.	усилительная форма (интенсив)	дат.	дательный падеж
ден.	производная форма (деноминатив)	род.	родительный падеж
инф.	неопределённая форма (инфинитив)	местн.	местный, локативный падеж
деепр.	деепричастие, герундий (абсолютив)	отл.	отложительный падеж
прч.	причастие	зват.	звательный падеж
нар.	наречие	1	1 лицо (я, мы)
отгл.	отглагольное существительное	2	2 лицо (ты, вы)
(шбд.10)	глагольный корень и его класс	3	3 лицо (он, она, оно, они)



श्रीमाद भखागवताम पेसन् वऱ

Глава 16. Царь Читракету встречается Господа Ананту

В этом отрывке из истории о царе Читракету, великий мудрец Нарада, довольный поведением царя, передаст ему особую видья-мантру. В ходе духовной практики царь Читракету удостоится возможности воочию увидеть Господа Ананту. Вознеся ему молитвы, он услышит в ответ наставление о духовной природе души.

СТИХ VI-16.15

स इत्थं प्रतिबुद्धात्मा चित्रकेतुर्द्विजोक्तिभिः ।
गृहान्धकूपान्निष्क्रान्तः सरःपङ्कादिव द्विपः ॥ १५ ॥

са иттхам прати-буддхātмā читракетур-двиджоктибхиḥ
грхāндха-кूपāн-ниष्क्रāнтаḥ сараḥ-панкād-ива двипаḥ

са – он; **иттхам** [нар.] – так; **прати-буддха-ātмā** [ПР>ТП.] – душа-ātман, обретшая совершенное знание, пробудившаяся, просветлённая, вернувшаяся в сознание-~*пратибуддха*; **читра-кетусе** [КД.вин.] – царь Читракету (дословно «выдающийся-~*читра* лидер, блистательный вождь-~*кетусе*»); **двигжа-уктибхис** [ТП. мн.твор.] – словами, речью, беседой-~*укти* с мудрецами (дважды-рождёнными)-~*двиджса*; **грха-андха-кूपāt** [ТП.отл.] – из тёмной-~*андха* ямы, пропасти, пещеры-~*кूपā* семейной жизни-~*грха*; **ниष्-крāнтас** [ПР.прч.прош.СТР.(крам.1)] – освобождённый, выбравшийся на свободу, перешедший; **сарас-панкāt** [КД.отл.] – из топкой трясины, грязи, болота-~*панка*; **ива** – как; **двипас** – слон;

Мудрец Шука продолжал: Так царь Читракету, словно пробудившись от крепкого сна, озарил свою душу светом совершенного знания. Благодаря наставлениям дважды-рождённых мудрецов он был вызволен из тёмной ямы семейных привязанностей, подобно тому как слон выбирается на берег из топкой трясины.

СТИХ VI-16.16

कालिन्ध्यां विधिवत्स्नात्वा कृतपुण्यजलक्रियः ।
मौनेन संयतप्राणो ब्रह्मपुत्रावन्दत ॥ १६ ॥

кālиндйāм видхиват-сна̄твā крта-пуñйā-джала-крийāḥ
маунена самйāта-прāṇо брахма-пуत्रāв-авандата

кālиндйāм [местн.] – в водах реки Ямуны (Калинди); **видхиват-сна̄твā** [АБ.гер.(сна̄.2)] – должным образом омывшись-~*сна̄твā*, приняв омовение в соответствии со всеми правилами-~*видхи*; **крта-пуñйā-джала-крийāс** [ТП>ТП.] – совершивший-~*кр* очистительный-~*пуñйā* обряд подношения воды-~*джала-крийā*; **маунена** [тв.] – посредством сдерживания речи (обета безмолвия-~*мауна*); **сам-йāта-прāṇас** [ТП.] – удерживая-~*самйāта* дыхание-~*прāṇа*, также обуздав органы чувств; **брахма-путрау** [ТП.дв.вин.] – обоих сыновей-~*путра* Брахмы; **а-вандата** [3.ед.длит.АТМ.(ванд.1)] – стал превозносить, восхвалять, прославлять, выразил почтение, склонился в поклоне;

По всем правилам омывшись в священных водах реки Ямуны, совершив необходимые обряды предложения воды, приносящие благо, удерживая свою речь и контролируя органы чувств, он выразил глубокое почтение обоим сыновьям прародителя Брахмы.

стих VI-16.17

अथ तस्मै प्रपन्नाय भक्ताय प्रयतात्मने ।
भगवान्नारदः प्रीतो विद्यामेतामुवाच ह ॥ १७ ॥

атха тасмаи прапаннāйа бхактāйа прайатātмане
бхагавāн-нāрадаḥ прīто видйāм-етām-увāча ха

атха [нар.] – так, затем, после; тасмаи – ему; пра-паннāйа [ПР.прч.прош.СТР. (пад.4)дат.] – склонившемуся к стопам, предавшемуся, умоляющему; бхак-тāйа [прч.прош.СТР.(бхадж.1)дат.] – почитателю, приверженцу, привязанному; пра-йата-ātмане [П.дат.] – очистившему~*п्रायता* своё сознание~*ātман* или контролирующему~*प्रायता* свои чувства~*ātман*; бхагавāн – прославленный, прекрасный (также можно рассматривать как «Всевышний», поскольку Нарада имеет статус воплощения Вишну); нāрадаc – мудрец Нарада; прīтас [прч.прош.СТР.(пр.9)] – удовлетворённый, довольный, обрадованный, радостный; видйāм [вин.] – священное духовное знание, сакральную мантру видйā; этām – эту; увāча [3.ед.сов.ПАР.(вач.2)] – поведал; ха – воистину;

Затем прославленный мыслитель Нарада, довольный искренним поведением царя, открыл ему, полностью очистившему своё сознание, припавшему к стопам мудрецов и всем сердцем предавшемуся Богу, эту *видйа-мантру*, содержащую сакральное духовное знание.

стих VI-16.18

नारद उवाच
नमस्तुभ्यं भगवते वासुदेवाय धीमहि ।
प्रद्युम्नायानिरुद्धाय नमः सङ्कर्षणाय च ॥ १८ ॥

नारादा उवाचा
 नामस-तुब्ध्याम् ब्रह्मगवते वासुदेवायैा द्ध्यामाहि
 प्राद्वुम्नायैानिरुद्धायैा नामाः साङ्कार्ष्णायैा चा

नारादास - мудрец Нарада; **уवाचा** [3.ед.сов.ПАР.(вач.2)] - сказал; **नामास** - поклон; **तुब्ध्याम्** - тебе; **ब्रह्मगवते** [дат.] - Всевышнему; **वासुदेवायैा** [дат.] - Господу Васудеве; **द्ध्यामाहि** [1.мн.благ.АТМ.(дхā.3)] - да сосредоточим мы своё внимание и разум (на нём); **प्राद्वुम्नायैा** [дат.] - Господу Прад्वумне (самому могущественному); **анируद्धायैा** [дат.] - Господу Анируद्धе (неукротимому); **नामास** - поклон; **साङ्कार्ष्णायैा** [дат.] - Господу Санкаршане (всех привлекающему); **चा** - также;

Мудрец Нарада сказал: **Я предлагаю свои поклоны Всевышнему Господу Васудеве, самому могущественному Прад्वумне, неукротимому Анируद्धе, привлекающему к себе умы всех существ Господу Санкаршане.** Да будут наше внимание и разум полностью сосредоточены на нём!

СТИХ VI-16.19

नमो विज्ञानमात्राय परमानन्दमूर्तये ।
 आत्मारामाय शान्ताय निवृत्तद्वैतदृष्टये ॥ १९ ॥

намо виджйāна-мāтрāйैа парамāнанда-муртайе
 āтмāрамāйैа шāнтāйैа нивртта-дваита-дрщтайе

नामास - поклон; **वि-द्विज्जāना-мāтрāйैा** [ПР>БВ.дат.] - тому, кого можно измерить (понять)~*мāтра* лишь с помощью духовного знания~*виджйāна*; **पारामāнанда-муртайе** [КД>ТП.дат.] - тому, чья форма исполнена высочайшего и запредельного~*парамā* блаженства~*āнанда*; **āтма-āрамāйैа** [ТП.дат.] - тому, кто получает радость и наслаждение~*āрāма* в своей же собственной природе~*āтман*; **шāнтāйैа** [дат.] - умиротворённому, безмятежному; **नि-वртта-дваита-дрщтайе** [ПР>ТП>БВ.дат.] - тому, кто становится воспринимаемым~*дрщता* только тогда, когда иллюзия двойственности~*дваита* отвержена~*ниवртта*;

Поклон тому, кого постигают посредством духовного знания, закреплённого на опыте, кто является высшей формой запредельного счастья и блаженства, тому, кто получает удовольствие от созерцания своей собственной природы, кто всегда безмятежен и умиротворён, тому, кто воспринимается сознанием, свободным от видения двойственности.

стих VI-16.20

आत्मानन्दानुभूत्यैव सम्यक्त्यक्तोर्मये नमः ।
हृषीकेशाय महते नमस्तेऽनन्तशक्तये ॥ २० ॥

ātmānandānubhūṭīya-ива самйак-тйактормайе намаḥ
хрщйкешайа махате намас-те 'нанта-шактайе

ātma-ānanda-anu-bhūṭīā [ТП>ТП.твор.] – (кого можно достичь) восприятием, постижением~*анубхūти* блаженства~*ānanda* своей собственной души, своей истинной сущности~*ātman*; *эва* – только; *самйайч-тйакта-ūrmaie* [АБ>БВ.дат.] – тому, кого ни при каких обстоятельствах (полностью)~*самйайч* не могут затронуть (кем оставлены)~*тйакта* шесть волн~*ūrmi* материального существования (голод, жажда, разложение, смерть, печаль, иллюзия); *намас* – поклон; *хрщйка-йшйайа* [ТП.дат.] – повелителю органов чувств~*хрщйка*; *махате* [дат.] – величайшему; *намас* – поклон; *те* – тебе; *ананта-шактайе* [БВ.дат.] – обладающему бесчисленными энергиями и беспредельным могуществом~*шакти*;

Поклон тому, кого постигают лишь посредством блаженства собственной души, кого ни при каких обстоятельствах не затрагивают шесть волн материального существования! Тебе, повелителю всех наших чувств, величайшему из всех, обладающему бесчисленными энергиями и беспредельным могуществом, я приношу свои поклоны!

стих VI-16.21

वचस्युपरते प्राप्यो य एकोमनसा सह ।
अनामरूपचिन्मात्रः सोऽव्यान्नः सदसत्परः ॥ २१ ॥

вачасй-упарате прāпйо йа эка-манасā саха
анāма-рūпа-чин-мāтраḥ со 'вйāн-наḥ сад-асат-параḥ

вачаси [местн.] – в речи; *упа-рате* [ПР.прч.прош.СТР.(рам.1)местн.] – в остановленной, в прекращенной; *пра-āпйас* [ГТ.прч.буд.СТР.(āп.5)] – тот, кого следует достичь, который должен быть достигнут; *йас* – который; *экас* – только; *манасā* [твор.] – сознанием; *саха* [нар.] – вместе, с помощью; *а-нāма-рūпа-чит-мāтрас* [ДД>БВ.] – не имеющий материального имени~*анāма* или формы~*рūпа*, лишь с помощью одной силы духа~*чит* постигаемый (измеряемый)~*мāтра*; *сас* – он; *авйāт* [3.ед.благ.ПАР.(ав.1)] – да защитит, удовлетворит, поощрит; *нас* – нас всех; *сад-асат-парас* [ДД>БВ.] – пребывающий за пределами всего проявленного, существующего~*сат* и непроявленного, небытия~*асат*;

Кого постигнуть можно лишь тогда,
 Когда смолкает речь и остаётся мысль одна.
 Кто формы не имеет, ни имён,
 Одним лишь духом измеряем он.
 За гранью бытия и смерти он,
 Всего, что есть иль нет в мирах подлунных.
 Пусть даст нам веру, силу и любовь,
 Пусть защитит нас от идей безумных!

стих VI-16.22

यस्मिन्निदं यतश्चेदं तिष्ठत्यप्येति जायते ।
 मृण्मयेष्विव मृज्जातिस्तस्मै ते ब्रह्मणे नमः ॥ २२ ॥

йасминн-идам̐ йатай̐-чедам̐ тиष्ठ̐хатй̐-апй̐-ети дж̐ай̐ате
 мр̐н̐-май̐ещв̐-ива мрд̐ж̐-дж̐атис̐-тасмаи те брахма̐णे нама̐х

йасмин - в котором; идам - это (творение); йатас [нар.] - из которого; ча - также; идам - это (творение); тиष्ठ̐хати [3.ед.наст.ПАР.(стх̐.1)] - пребывает; апи-ети [3.ед.наст.ПАР.(и.2)] - растворяется; дж̐ай̐ате [3.ед.наст.ПАР.(джан.4)] - рождается; мрд̐-май̐ещу [ТП.мн.местн.] - в состоящих~май̐а из земли, глины~мрд̐ (элементх); ива - как тот, кто; мрд̐-дж̐атис̐ [ТП.] - из земли, глины~мрд̐ рождённый~дж̐ати; тасмаи - тому; те - тебе; брахма̐णे [дат.] - Высшему Существо, Брахману; нама̐с - поклон;

Я предлагаю свой поклон тебе, безграничному, лишённому качеств *Брахману*, из которого проявляется это творение, в котором оно пребывает, а затем вновь растворяется, подобно тому, как глиняные горшки производятся из земли и вновь обращаются в землю.

стих VI-16.23

यन्न स्पृशन्ति न विदुर्मनोबुद्धीन्द्रियासवः ।
 अन्तर्बाहिश्च विततं व्योमवत्तं नतोऽस्म्यहम् ॥ २३ ॥

йан-на спр̐шанти на видур̐-mano-будд̐х̐индрий̐āсавах̐
 антар̐-бах̐иш̐-ча витата̐м̐ в̐йома-ват̐-та̐м̐ нато 'см̐й̐-ахам̐

йат - которого; на - не; спр̐шанти [3.мн.наст.ПАР.(спр̐ш.6)] - касаются; на - не; видур̐ [3.мн.сов.ПАР.(вид.2)] - поняли, постигли, обнаружили;

манас-буддхи-индрийа-āсавас [ДД.] - способность думать (ум)~*манас*, способность понимать (интеллект)~*буддхи*, органы чувств~*индрийа* и жизненный воздух, потоки воздуха, жизненная сила (прана)~*āсава*; **антар** [нар.] - внутри; **бахис** [нар.] - снаружи; **ча** - также; **ви-татам** [ПР.прч.прош.СТР. (тан.8)вин.] - распространённого; **вйома-ват-там** [ТП.вин.] - того~*там*, подобного небесам, пространству~*вйома*; **натас** [прч.прош.СТР.(нам.1)] - согнутый в поклоне; **асми** [1.ед.наст.ПАР.(ас.2)] - есть; **ахам** - я;

Тому, кого не способны затронуть и кого не могут обнаружить ни материальные органы чувств, ни мысль и разум, ни сама жизненная сила; тому, кто пребывает внутри и снаружи всего сущего, словно бескрайнее небо — ему я выражаю своё почтение, склонившись в низком поклоне.

стих VI-16.24

देहेन्द्रियप्राणमनोधियोऽमी यदंशविद्धाः प्रचरन्ति कर्मसु ।
नैवान्यदा लौहमिवाप्रतप्तं स्थानेषु तद्द्रष्टृपदेशमेमि ॥ २४ ॥

дехендрийа-п्राणा-mano-дхийо ‘ми йад-амйша-виддхāх
прачаранти кармасу | на-ивāнйадā лаухам-ивāпраптам
стхāнещु тад-дращтр-ападейшам-еми

деха-индрийа-п्राणा-манас-дхийас [ДД.мн.] - грубое тело~*деха*, органы чувств~*индрийа*, жизненный воздух~*п्राणा*, ум~*манас*, разум~*дхи*; **амй** - те все; **йат** - которого; **амйша-виддхāс** [ТП.прч.прош.СТР.(вйадх.4)мн.] - частью~*амйша* пронизанные~*виддха*; **пра-чаранти** [3.мн.наст.ПАР.(чар.1)] - двигаются, живут, действуют; **кармасу** [мн.местн.] - в поступках, в действиях; **на** - не; **эва** - безусловно; **анйа-дā** [нар.] - в другом, в противном случае; **лаухам** [вин.] - сделанное из железа или меди; **ива** - подобно; **ā-пра-таптам** [ПР.прч.прош.СТР.(тап.1)] - доведённое до раскалённого~*тапта* состояния; **стхāнещु** [мн.местн.] - в таких состояниях (условиях); **тад** - того; **дращтр-апа-дейшам** [ТП.вин.] - известного, упоминаемого~*ападейша* как «Высший Наблюдатель»~*дращтр*; **эми** [1.ед.наст. ПАР.(и.2)] - я подхожу со своими молитвами, приближаюсь с просьбой;

Только благодаря тому, что материальные тела, органы чувств, жизненная сила, ум и разум пронизаны его частью, они обретают способность проявлять себя в различных поступках и деятельности, точно также, как раскалённый до красна металл светится и обжигает, только после того, как нагреется от огня. Я подхожу со своими молитвами к тому, кто известен, как «верховный наблюдатель» всего сущего.

СТИХ VI-16.25

ओं नमो भगवते महापुरुषाय महानुभावाय महाविभूतिपतये सकलसात्वत
परिवृढनिकरकरकमलकुङ्गलोपललितचरणारविन्दयुगल परम
परमेष्ठिन्नमस्ते ॥ २५ ॥

om̐ намо бхагавате махā-пурущāйā махāнубхāवāйā
махāвибхūти-патайе сакала-сāтвата-паривр̄дха-никара-кара-
камала-кудмалопалāлита-чараṇāравинда-йугала-парама-
парамеष्ठ̄тхин-намас-те

om̐ - священный слог; намас - поклон; бхагавате [дат.] - Всевышнему; махат-пурущāйā [БВ.дат.] - величайшему среди всех живых существ~*пуруща*; махат-ану-бхāвāйā [БВ.дат.] - Величайшему среди всех, кто наделён достоинствами~*анубхāва*; махат-ви-бхūти-патайе [БВ.дат.] - обладателю величайших из всех богатств и достояний~*вибхūти*; са-кала-сāтвата-пари-врдха-никара-кара-камала-кудмала-упа-лāлита-чараṇа-аравинда-йугала-парама-парамеष्ठ̄тхин [ТП.нестандартная композиция] - запредельный Господь~*парама*, пребывающий в своей высшей обители~*парамеष्ठ̄тхин*, где множество~*никара* лучших~*паривр̄дха* из всех~*сакала* его приверженцев~*сāтвата* своими ладонями~*кара*, наполненными бутонами~*кудмала* лотоса~*камала*, с нежностью служат~*упалāлита* подобным лотосу~*аравинда* двум~*йугала* его стопам~*чараṇа*; намас - поклон; те - тебе;

Поклон тебе, Всевышнему Господу, обозначенному священным слогом «Om̐»! Величайшему из всех живых существ, величайшему из всех, кто наделён властью, могуществом и достоинствами, обладателю наивысших достояний и богатств, запредельному Господу, который всегда пребывает в своей высшей обители, где множество его лучших слуг своими ладонями, наполненными бутонами лотоса, с нежностью лаская, служат двум его стопам, подобным мягким лепесткам лотоса.

Примечание переводчика: в стихе используется нестандартная композиция из 13 элементов (слов), которая не подчиняется правилам классического санскрита Панини и свидетельствует о более поздней версии всего фрагмента пураны. Далее в текстах будет встречаться много подобных фрагментов, которые свидетельствуют о том, что это место в Шримад Бхагаватам было изменено или добавлено во времена после 8-10 века н.э.

стих VI-16.26

श्रीशुक उवाच

भक्तायैतां प्रपन्नाय विद्यामादिश्य नारदः ।
ययावङ्गिरसा साकं धाम स्वायम्भुवं प्रभो ॥ २६ ॥

श्री-शुका उवाच

бхактāйя-итāм прапаннāйя видйāм-āдиййā нāрадах
йайāв-ангирасā сākāм дхāма свāйямбхувам прабхо

श्री – достопочтенный, святой, безгрешный, преподобный; **शुкас** – Шука; **уवाच** [3.ед.сов.ПАР.(вач.2)] – сказал; **бхактāйя** [прч.прош.СТР.(бхадж.1)дат.] – поклоннику, почитателю, предавшемуся, привязанному; **этāм** – сию; **пра-паннāйя** [ПР.прч.прош.СТР.(пад.4)дат.] – припавшему к стопам, умоляющему; **видйāм** [вин.] – сокровенную мантру (сакральное духовное знание); **ā-диййā** [деепр.(диш.6)] – после того, как дал, показал; **нāрадас** – мудрец Нарада; **йайāу** [3.ед.сов.ПАР.(йā.2)] – ушёл, скрылся, удалился, исчез; **ангирасā** [твор.] – с мудрецом Ангирой; **сākāм** [нар.] – вместе; **дхāма** [вин.] – в обитель, место обитания; **свāйям-бхувам** [вин.] – относящуюся к «саморождённому»~*свайамбху*, т.е. Брахме; **прабхо** [зват.] – о, мой господин;

Благословенный мудрец Шука сказал: **О, мой Господин. Дав эту сокровенную видйā-мантру припавшему к его стопам царю Читракету, проникнутому чувством привязанности и почтения, мудрец Нарада вместе с Ангирой удалился в обитель саморождённого Брахмы.**

стих VI-16.27

चित्रकेतुस्तु तां विद्यां यथा नारदभाषिताम् ।
धारयामास सप्ताहमब्धक्षः सुसमाहितः ॥ २७ ॥

читракетус-ту тāм видйāм йатхā нāрада-бхāщитāм
дхāрайāм āса саптāхам-аббхак्षах сусамāхитах

চিতра-кетус [КД.] – царь Читракету; **ту** – что касаемо; **тāм** – ту; **видйāм** [вин.] – сакральную молитву (видйā-мантру); **йатхā** [нар.] – в точности как, тем самым способом; **нāрада-бхāщитāм** [ТП.прч.прош.СТР.(бхāщ.1) вин.] – (как была) прочитана, описана, высказана~*бхāщита* мудрецом Нарадой; **дхāрайāм āса** [3.ед.опис.прош.ПАР.(ас.2)] – стал практиковать, использовать; **сапта-ахам** [вин.] – семь дней; **ан-бхак्षас** [вин.] – питающийся~*бхак्षа* водой~*ата* (постясь на

воде); **су-сам-ā-хитас** [ПР.прч.прош.СТР.(дхā.3)] – сконцентрированный (от глаг. *самāдхā*) исполненный большой внимательности, полностью погруженный, сосредоточенный;

В течение семи дней, постясь на одной воде, полностью сконцентрировав свой ум, царь Читракету стал практиковать повторение священной *видйā-мантры* в точности, как это было предписано ему мудрецом Нарадой.

стих VI-16.28

ततः स सप्तरात्रान्ते विद्यया धार्यमाणया ।
विद्याधराधिपत्यं च लेभेऽप्रतिहतं नृप ॥ २८ ॥

татах са сапта-рāтрāнте видйāйā дхāрийāмāñāйā
видйāдхарадхипатйāм ча лебхе 'пратихатам нрпа

татас [нар.] – в результате; **сас** – он; **сапта-рāтра-анте** [ДВ>ТП.местн.] – по истечении-*анта* семи-*сапта* ночей-*рāтра*; **видйāйā** [твор.] – священной молитвой (видйā-мантрой); **дхāрийāмāñāйā** [прч.наст.СТР.(дхр.10)твор.] – которой сосредотачивается внимание; **видйā-дхара-адхи-патйāм** [ПР>ТП.вин.] – господство, верховную власть, владычество над сильфами, волшебными существами, обладающими сверхъестественной силой (видйā-дхарами); **ча** – также; **лебхе** [3.ед.сов.АТМ.(лабх.1)] – получил, обрёл, овладел, добился; **а-прати-хатам** [ПР.прч.прош.СТР.(хан.2) вин.] – неодолимое, не подверженное разрушению; **нрпа** [зват.] – о, царь;

О царь, уже по истечении семи ночей, в результате духовной практики через сосредоточение своего ума на священной мантре, Читракету обрёл нерушимую верховную власть над волшебными небесными существами *видйā-дхарами*.

стих VI-16.29

ततः कतिपयाहोभिर्विद्ययेद्धमनोगतिः ।
जगाम देवदेवस्य शेषस्य चरणान्तिकम् ॥ २९ ॥

татах катипайāхобхир-видйāйēддха-mano-гатих
джагāма дева-деवासйā шēщасйā чараñāнтикам

татаस [нар.] – в результате; **катиपाіа-ахобхис** [ТП.мн.твор.] – несколькими~*कतिपाіа* днями~*अखि*; **विदीयैा** [твор.] – священной молитвой (видіа-мантрой); **иддха-манас-гатис** [ТП.] – чье сокровенное желание сердца~*मनोगति* стало воспламенённым, озарённым, чистым, светлым, неистовым~*इद्धा*; **джагама** [3.ед.сов.ПАР.(гам.1)] – достиг, пришёл, вошёл; **дева-деवासйа** [ТП.род.] – Бога всех Богов; **пещасйа** [род.] – змея Шеша (Господа Ананты); **чараца-антикам** [ТП.вин.] – (в) близость, (или под) сень~*अन्तिका* лотосных стоп~*चाराजा*;

Спустя ещё несколько дней медитации на божественную мантру, царь Читракету достиг просветления. Благодаря неистовому желанию и светлым порывам преданности в сердце, он оказался под сенью лотосных стоп повелителя всех богов, могучего змея *Шеша*.

стих VI-16.30

मृणालगौरं शितिवाससं स्फुरत्किरीटकेयूरकटित्रकङ्कणम् ।
प्रसन्नवक्त्रारुणलोचनं वृतं ददर्श सिद्धेश्वरमण्डलैः प्रभुम् ॥ ३० ॥

мрñāла-гаурам̐ шіти-вāсасам̐ спхурат-кирй̐та-кей̐ўра-
каṭитра-кай̐каṇам̐ | прасанна-вактр̐āруṇа-лочанам̐ व्र̐там̐
дадар̐шйа सिद्धेश̐वара-маṇḍалаिḥ прабхум̐

мрñāла-гаурам [КД.вин.] – бледно-жёлтого цвета~*gauṛa*, как волокна белого лотоса~*मृणाला*; **шіти-вāсасам** [КД.вин.] – тёмно-синие~*शिति* одежды;~*वāsa* **спхурат-кирй̐та-кей̐ўра-каṭитра-кай̐каṇам** [ТП>ДД.вин.] – блистающий венеч~*किर्य̐ता*, ручные браслеты~*केयूरा*, пояс~*कटित्रा*, плечевые браслеты~*कय̐काṇам*; **прасанна-вактра-аруṇа-лочанам** [ТП>ДД.вин.] – улыбающееся лицо~*वक्त्रा* и красноватые глаза~*लोचана*; **врт̐ам** [прч.прош.СТР.(вр.1.5.9)] – окружённого, обслуживаемого, избранного, обожаемого; **дадар̐шйа** [3.ед.сов.ПАР.(др̐ш.2)] – он увидел, разглядывал, созерцал; **сиддха-й̐ш̐вара-маṇḍалаиḥ** [КД>ТП.твор.] – (вместе с) лучшими~*सिद्धा* из тех, кто составляет близкое окружение~*मण्डला* Господа~*य̐श̐वара*; **прабхум** [вин.] – повелителя;

Он созерцал повелителя всех существ, имеющего бледно-жёлтый цвет тела, облачённого в тёмно-синие одежды, украшенного сверкающим венцом, блистающим набедренным поясом, и переливающимися браслетами на руках и предплечьях. Господь улыбался, и его красноватые глаза бросали взгляды на лучших из всех совершенных существ, которые составляли его близкое окружение.

СТИХ VI-16.31

तद्दर्शनध्वस्तसमस्तकिल्बिषः स्वस्थामलान्तःकरणोऽभ्ययान्मुनिः ।
प्रवृद्धभक्त्या प्रणयाश्रुलोचनः प्रहृष्टरोमानमदादिपुरुषम् ॥ ३१ ॥

тад-даршана-дхваста-самаста-килбищаḥ स्वाстхāмалāнтаḥ-
караṇо 'бхйайāн-муниḥ | праврддха-бхактйā праṇайāшру-
лочанаḥ прахрṣṭа-ромāнамад-āди-пурушам

тад-даршанāt [Тп.отл.] - от лицезрения, созерцания~*даршана* того~*тад*;
дхваста-сам-аста-килбищас [Тп>Тп>Тп>КД.] - уничтоженные~*дхваста* все
полностью~*самаста* недостатки, промахи, проступки~*килбища*; **свастха-а-
мала-антар-караṇас** [Тп>Тп.] - пребывающее внутри~*свастха* чистое, неза-
грязнённое, безупречное~*амала* сердце, сознание, душа~*антаḥ-караṇа*;
абхйайāt [отл.] - от приближения (к кому); **мунис** - святой приверженец,
праведник (или взявший на себя обет молчания); **пра-врддха-бхактйā** [Тп.
твор.] - полностью раскрывшейся, развернувшейся~*праврддха* силой предан-
ности~*бхакти*; **пра-ṇайа-айру-лочанас** - глаза~*лочана* наполнившиеся
слёзами~*айру* от любви и привязанности, блаженства~*праṇайа*; **пра-хрṣṭа-
ромā** - волосы~*роман*, поднявшиеся на теле~*прахрṣṭа*; **анамат** [3.ед.длит.ПАР.
(нам.1)] - склонился, принёс поклоны; **āди-пурушам** [вин.] - изначальному
существу, Богу;

Созерцая всё это, царь Читракету полностью очистился от последствий своих греховных поступков, совершённых в прошлом. Приблизившись к Господу, чистая и непорочная душа царя, пребывающая внутри подвижника, раскрылась посредством силы его чистой любви и преданности к Богу. От нахлынувшего чувства глубокой привязанности и нежности, глаза Читракету наполнились слезами, а волоски на теле поднялись от удовольствия. В этом состоянии царь склонился перед изначальным существом, душой всех душ, в глубоком поклоне.

Примечание переводчика. Из-за явной ошибки в исходных текстах, мне пришлось разделить начальную композицию на две части, поставив первую часть в отложительном падеже «*тад-даршанāt*», который должен быть здесь по правилам грамматики, и который также встречается в последующих текстах.

стих VI-16.32

स उत्तमश्लोकपदाब्जविष्टरं प्रेमाश्रुलेशैरुपमेहयन्मुहुः ।
प्रेमोपरुद्धाखिलवर्णनिर्गमो नैवाशक्तं प्रसमीडितुं चिरम् ॥ ३२ ॥

са уттама-ш्लока-пада-абджа-виष्टарам премайпру-лейшаир-
упамехайан-мухух | премопа-руддхакхила-варна-ниргамо на-
ивайшакат-там прасамидитум чирам

са - он; **уттама-ш्लока-пада-абджа-виष्टарам** [ТП.вин.] - сидение, ложе~*виштар*а на котором находились подобные лотосам~*абджа* стопы~*пада* Уттама-шлоки (Бога, воспеваемого в изысканных стихах); **према-айпру-лейшаис** [ТП.мн.твор.] - капельками~*лейш* слёз~*айпру*, катившихся от сильной любви~*према*; **упа-мехайан** [ПР.прч.наст.ПАР.(мих.10)] - увлажняющий, смачивающий; **мухух** [нар.] - постоянно, то и дело; **према-упа-руддха-акхила-варна-нир-гамас** [ТП>ТП>ТП>ТП.] - (он, чьи) полностью все~*акхила* слова (звуки)~*варна* пришли в состояние прекращения, исчезновения~*ниргама*, остановленные, умолкнувшие~*упаруддха* от прилива любви~*према*; **на** - не; **эва** - едва ли; **айшакат** [3.ед.сов.ПАР.(вач.2)] - был способен; **там** - того; **пра-сам-идитум** [инф.(ид.2)] - прославлять, восхвалять; **чирам** [нар.] - долгое время;

Увлажняя ложе, на котором покоились лотосные стопы Уттамашлоки своими слезами, ручьями льющимися из глаз, полный сильных чувств, царь лишился дара речи и не мог вымолвить ни слова от затопившей его сердце любви, долгое время не имея в себе сил вознести хвалу Господу.

стих VI-16.33*

ततः समाधाय मनो मनीषया बभाष एतत्प्रतिलब्धवागसौ ।
नियम्य सर्वेन्द्रियबाह्यवर्तनं जगद्गुरुं सात्वतशास्त्रविग्रहम् ॥ ३३ ॥

татах самадхайа мано манишайа бабхайа этат прати-лабдха-
ваг-асау | нийамйа сарвендрийа-бахйа-вартанам джагад-гурум
сатвата-шастра-виграхам

татас [нар.] - в следствие того, в результате; **сам-а-дхйа** [ПР.деепр.(дх.3)] - сконцентрировав, приведя в порядок; **манас** [ср.р.вин.] - ум; **манишайа** [твор.] - разумом, способностью осмыслить; **бабхайа** [3.ед.сов.АТМ.(бах.1)] - сказал, произнёс, описал, охарактеризовал; **этат** [ср.р.вин.] - это; **прати-лабдха-ваг** [ПР>ТП.ж.р.] - вновь обретенная, назад вернувшаяся~*прати-лабдха* речь~*ваг*; **асау** - он; **нийамйа** [ПР.деепр.(йам.3)] - обуздав, удерживая, контролируя (другое

значение: предлагая, преподнося, вручая, жертвуюя); **сарва-индрийа-бāхй-а-вартанам** [ТП>ТП.вин.] – пребывающего, находящегося~**вартана** за пределами~**бāхйа** всех~**сарва** органов чувств~**индрийа**; **джагат-гурум** [КД.вин.] – духовного учителя~**гуру** всего мира~**джагат**; **сāтвата-пйāстра-виграхам** [ТП.вин.] – олицетворение~**виграха** священных писаний~**пйāстра**, имеющих отношение к традиции Бхакти, культуре поклонения Вишну~**сāтвата**;

***Затем, успокоив свой ум посредством силы разума, царь обуздал вновь вернувшуюся к нему речь, и произнес эту молитву духовному учителю всего мира, пребывающему за пределами всех органов восприятия, живому воплощению всех священных писаний вайшнавов.**

Примечание переводчика. По мнению некоторых исследователей, до начала использования в литературе общего термина «**бхакти**», объединяющего в себе названия всех вайшнавских учений и направлений, в текстах использовались такие синонимы, как: «**сūри**, **сукрт**, **бхāгавата**, **сāтвата**, **пайчакāлавит**, **экāнтика**, **танмайя**, **пайчарāтрика**», которые обозначали вайшнавское учение, наряду с имеющимися тогда культурами поклонения Шиве и его супруге. Вот почему в данном переводе было использовано нестандартное значение слова «**сāтвата**», которого нет в таких авторитетных словарях как словарь сэра Монье Уильямса или доктора Ширвама Апте. В Шримад Бхагаватам уже использовалось это слово в схожем значении в стихе 1.3.8.

* Данный стих, как и многие предшествующие ему, весьма несовершенен с точки зрения грамматики. Даже начинающему исследователю при знакомстве с ним будет заметна присутствующая здесь несогласованность между членами предложения. Если глагол «**бāбхāйце**» и местоимение «**этам**» относятся к существительному «**вāк**», тогда почему оно используется здесь в именительном, а не в винительном падеже «**вāчам**», как положено? Также не понятно, к какому члену предложения должно относиться деепричастие «**пийāmйа**», поскольку идущие следом за ним и подходящие к нему по грамматическим правилам существительные явно указывают на Бога, и потому не могут сочетаться с ним по смыслу: «обуздать и сдерживать Бога». В то же время других существительных в винительном падеже (кроме слова «**манас**», которое уже было использовано в связке с первым деепричастием «**самāдхāйа**») больше в стихе нет. Можно было бы выйти из этого положения, применив довольно редкое значение для деепричастия «**пийāmйа**» (предлагая, вручая), но в таком случае следующие за ним члены предложения должны были бы стоять в дательном падеже (предлагая кому?), а не в винительном (предлагая кого, что?). Если же допустить, что глагол адресован именно к эпитетам, обозначающим Бога, тогда они опять таки плохо совместимы по смыслу (сказал кого, что? – Бога). В связи с этим, для более корректного перевода вместо существительного «**вāк**» используем форму «**вāчам**», а вместо местоимения среднего рода «**этам**» используем местоимение женского рода «**эām**», соответственно, вместо деепричастия «**пийāmйа**» – используем «**вандитвā**» (прославляя, восхваляя). Полученный стих при этом будет выглядеть так: «**татах самāдхāйа мано манййāйй бāбхāйца этām пратилабдха-вāчам-асау вандитвā сарвендрийа-бāхйа-вартанām джагад-гурум сāтвата-пйāстра-виграхам**».

стих VI-16.34

चित्रकेतुरुवाच

अजित जितः सममतिभिः साधुभिर्भवान्जितात्मभिर्भवात् ।
विजितास्तेऽपि च भजतामकामात्मनां य आत्मदोऽतिकरुणः ॥ ३४ ॥

читракетур-увāча

аджита джитаḥ сама-матибхиḥ сādхубхир-бхавāн-
джитātмабхир-бхаватā | виджитās-те 'пи ча бхаджатām-
акāmātманāम् йа āтмадо 'ти-каруṇाḥ

চিতра-кетус [КД.] - царь Читракету; **увāча** [3.ед.сов.ПАР.(вач.2)] - сказал; **а-джита** [прч.прош.СТР.(джи.1)зват.] - о, непобедимый; **джитас** [прч.прош.СТР.(джи.1)] - побеждённый; **сама-матибхис** [ПР.мн.твор.] - уравновешенными, спокойными; **сādхубхис** [мн.твор.] - добродетельными, безгрешными святыми; **бхавāн** - ты, твоя милость; **джита-ātмабхис** [ТП.мн.твор.] - победившими, обуздавшими ~*джита* себя, своё тело, свой ум и чувства, ~*ātман*; **бхаватā** [твор.] - тобою, твоей милостью; **ви-джитās** [ПР.прч.прош.СТР.(джи.1)мн.] - побеждённые; **те** - те все; **апи** - более того; **ча** - также; **бхаджатām** [прч.наст.ПАР.(бхадж.1)мн.род.] - поклоняющихся, почитающих, любящих; **а-кāmā-ātманāम्** [ТП.мн.род.] - истребивших в себе ~*ātман* желанья ~*акāmā*, свободных от привязанностей; **йас** - который; **ātма-дас** [ТП.] - дарующий себя самого; **ати-каруṇас** [ПР.] - в высшей степени сострадательный ~*каруṇа*;

Царь Читракету сказал: **О мой Господь! Хотя ты непобедим, тебя подчиняют себе уравновешенные, спокойные и добродетельные святые, которые по твоей же милости смогли подчинить себе свой ум, тело и чувства. Таким возлюбленным слугам, совершающим поклонение тебе, искоренившим в себе все привязанности и страсти, ты, исполненный наивысшего сострадания, готов отдать самого себя.**

стих VI-16.35

तव विभवः खलु भगवन्जगद्दयस्थितिलयादीनि ।
विश्वसृजस्तेऽंशांशास्तत्र मृषा स्पर्धन्ति पृथग्भिमत्या ॥ ३५ ॥

тава вибхаваḥ кхалу бхагаван-джагад-удайа-стхити-лайādīни
вишва-срджас-те 'мīшāмīшās-татра мрṣā спардхан्ति пртхаг-
абхиматīā

тава - твоё; **ви-бхавас** [ПР.] - могущество; **кхалу** [нар.] - безусловно, несомненно; **бхагаван** [зват.] - о, Всевышний; **джагат-удайа-стхити-лайя-āдйини** [ТП>ДД.мн.] - процессы управления движимой вселенной~*джагат*, начиная с творения~*удайа*, поддержания~*стхити* и уничтожения~*лайя*; **ви́йва-срджас** [ТП.мн.] - творцы вселенной; **те** - тебя; **амййа-амййās** [ТП.отл.] - (которые) часть от части; **татра** [нар.] - в этой связи, в данном случае; **мрщā** [нар.] - напрасно; **спардханти** [3.мн.наст.ПАР.(спардх.1)] - желают быть равными, соревнуются; **пртхак** [нар.] - отдельно от, обособленно от, индивидуально; **абхи-матйā** [ПР.деепр.(ман.4.8)] - полагая, думая, воображая, считая;

О, мой Господь! Все процессы сотворения, поддержания и уничтожения вселенной, без сомнения, являются олицетворением твоего небывалого могущества и непревзойдённого величия, а потому другие творцы этого мира, созданные лишь частью от твоей части, напрасно желают быть равными тебе, ошибочно считая себя независимыми от тебя повелителями.

стих VI-16.36

परमाणुपरममहतोस्त्वमाद्यन्तान्तरवर्ती त्रयविधुरः ।
आदावन्तेऽपि च सत्त्वानां यद्भुवं तदेवान्तरालेऽपि ॥ ३६ ॥

парама́ну-парама-махатос-твам-āдйантāнтар-авартй трай-
видхураḥ | ādāv-анте 'пи ча саттвāнāм йад-дхруваṁ тад-
эвāнтарāле 'пи

парама-а́ну-парама-махатос [ТП>ДД.дв.местн.] - в атомарно мельчайшем~*ану* и в бесконечно огромном~*махат*; **твам** - ты; **āди-анта-ангара-авртй** [ДД>ТП.прил.] - находящийся, пребывающий~*авртин* в начале~*āди*, в середине~*антар* и конце~*анта*; **трай-ви-дхурас** [ТП.] - свободный~*видхура* от трёх~*трайя*; **āдау** [местн.] - в начале; **анте** [местн.] - в конце; **апи** - хотя, несмотря даже; **ча** - также; **саттвāнāм** [мн.род.] - созданных элементов (стихий) материи; **йат** - которое; **дхрувам** [вин.] - вечное, бесконечное, неизменное; **тат** - то; **эва** - несомненно; **антар-āле** [местн.] - в обширном промежутке между ними; **апи** - кроме того;

Ты пребываешь в мельчайшем атоме и в бесконечно огромном пространстве вселенной, ты существовал до начала творения, ты поддерживаешь его после, ты же пребываешь и в конце, после его уничтожения. Несмотря на то, что ты существуешь в начале сотворения элементов материи, во время их разрушения, а также в промежутке между этими процессами,

всё это не оказывает никакого влияния на тебя, и потому ты всегда остаёшься вечным, бесконечным и неизменным.

стих VI-16.37

क्षित्यादिभिरेष किलावृतः सप्तभिर्दशगुणोत्तरैरण्डकोशः ।
यत्र पतत्यणुकल्पः सहाण्डकोटिकोटिभिस्तदनन्तः ॥ ३७ ॥

кṣитиāдибхир-еṣа килāvртаḥ саптабхир-даṣṣа-гуṇоттараир-
аṇḍа-коṣаḥ | йатра пататй-аṇу-калпаḥ сахаṇḍа-कोटि-
कोटिबхिस-ताद-अनान्ताḥ

кṣити-āдибхис [ТП.мн.твор.] – элементами, во главе со стихией земли-*кṣити*;
эṣас – эта; кила [нар.] – несомненно; ā-вртас [ПР.прч.прош.СТР.(вр.1.5.9)] –
покрытая; саптабхис [мн.твор.] – семью; даṣṣа-гуṇа-уттараис [ДВ>ТП.мн.твор.]
– теми, в которых каждая последующая-*уттара* в десять раз-*даṣṣа-гуṇа*
(больше); аṇḍа-коṣас [ТП.] – оболочка-*коṣа* вселенского яйца-*аṇḍа*; йатра
[нар.] – где, куда; патати [З.ед.наст.ПАР.(пат.1)] – парит, летит, планирует, плывёт
в пространстве; аṇу-калпас – меньше атома-*аṇу*, почти самый мельчайший;
саха [нар.] – вместе; аṇḍа-कोटि-कोटिबхिस [ТП>ТП.мн.твор.] – с миллионами
миллионов-*कोटि* (бесконечным количеством) вселенных-*аṇḍа*; тат – того;
अन-अन्तास [ПР.]– безграничный-*अन्ता* (Господь Ананта);

Эта вселенная, подобная яйцу, покрыта семью оболочками образующих её материальных элементов, начиная со стихии земли. И каждая последующая оболочка вселенной в десять раз толще предыдущей. Вместе с миллионами других таких же вселенных, она парит в тебе словно мельчайший атом. Поэтому тебя называют безграничным Господом *Анантой*.

стих VI-16.38

विषयतृषो नरपशवो य उपासते विभूतीं परं त्वाम् ।
तेषामाशिष ईश तदनु विनश्यन्ति यथा राजकुलम् ॥ ३८ ॥

вицайа-त्रцо нара-पाṣаво йа упāсате вибхūтйīр-на парам твām
तेषām-āшйица йīша тад-ану винашйанти йатхā рāджа-кулам

вицайа-त्रцас [ТП.мн.] – жаждущие-*त्रц* чувственных наслаждений-*вицайа*;
нара-पाṣавас [ТП.мн.] – люди-*нара*, имеющие качества грубых животных
(зверей)-*нашйу*, животные в человеческом облике; йе – которые; уна-āсате

[3.мн.наст.АТМ.(āc.2)] – почитают; **ви-бхṝt̄is** [ПР.мн.вин.] – богатства, проявления могущества; **на** – не; **парам** [вин.] – Высшую Душу; **त्वām** – тебя; **तेष्āṃ** – тех всех; **āpiñcaṣ** [мн.вин.] – благословения, счастливые блага; **īp̄a** [зват.] – о, повелитель; **тат** – то; **ану** [нар.] – в дальнейшем; **ви-най̄йанти** [3.мн.наст.ПАР.(наш.4)] – погибают, исчезают, уничтожаются; **йатхā** [нар.] – таким же образом; **рāджакулам** [ТП.вин.] – (как) близкие и родственники~*кула* царя~*рāджa*;

Те люди, которые жаждут чувственных наслаждений и совершают поклонение не тебе, запредельной душе, а кому-то другому, в надежде обрести могущество и богатства, в действительности, подобны грубым и невежественным животным. О, мой повелитель, все благословения, дарованные им в дальнейшем исчезают, также как приходит конец всем благам и привилегиям близких родственников царя, когда ему на смену приходит другой.

Примечание переводчика. Стих имеет грамматическую ошибку: местоимение «*mad*» (тог) в этом стихе должно быть употреблено во множ. числе «*tes*» (те), так как относится к сущ. во множ. числе «*vibhṝt̄is*» (богатства).

стих VI-16.39

कामधियस्त्वयि रचिता न परम रोहन्ति यथा करम्भबीजानि ।
ज्ञानात्मन्यगुणमये गुणगणतोऽस्य द्वन्द्वजालानि ॥ ३९ ॥

kāma-дхийас-твайи рачитā на парама рохан̄ти йатхā карамбха-биджāни | джйāнātманй-а-гуṇa-майе гуṇa-гаṇато 'сйа двандва-джālāни

kāma-дхийас [ТП.мн.вин.] – идеи, намерения, фантазии, склонности, предрасположенности~*дхi* к удовольствиям, наслаждениям, к чувственности~*кāma*; **твайи** – в тебе, внутри тебя; **рачитāс** [прч.прош.СТР.(рач.10)мн.] – помещённые, собранные; **на** – не; **парама** [зват.] – о, Всевышний; **рохан̄ти** [3.мн.наст.ПАР.(рух.1)] – растут, прорастают; **йатхā** – подобно тому, как; **карамбха-биджāни** [ТП.мн.вин.] – прожаренные семена~*биджa*; **джйāна-ātмани** [ТП.местн.] – в состоящем из знания~*джйāna*; **а-гуṇa-майе** [ТП.местн.] – в том, кто не сделан из материальных качеств~*гуṇa*; **гуṇa-гаṇатас** [АБ.] – из-за совокупности~*гаṇa* материальных качеств~*гуṇa*; **асйа** – того; **д्वандва-джālāни** [ТП.мн.вин.] – сети, ловушки, западно~*джāla* двойственности~*д्वандва*;

О, Всевышний Господь! Если же человек, попавший в сети двойственности, расставленные совокупностью трех главных

материальных качеств природы, посвятит тебе, состоящему из энергии чистого знания и лишенному каких-либо материальных качеств, свои идеи, склонности и желания, связанные со стремлением к чувственным удовольствиям, то в дальнейшем эти желания не будут в нём прорасти и давать новые семена кармической деятельности, подобно тому как не дают новых всходов прожаренные семена.

стих VI-16.40

जितमजित तदा भवता यदाह भागवतं धर्ममनवद्यम्।
निष्किञ्चना ये मुनय आत्मारामा यमुपासतेऽपवर्गाय ॥ ४० ॥

джитам-аджита тадā бхаватā йадāха бхāгаватам дхармам-
анавадйām | нищкийчанā йе мунайā ātmārāmā йам-упāсате
'паваргāйā

джитам [прч.прош.СТР.(джи.1)ср.р.] – победа, возобладание, одоление, завоевание; **а-джита** [прч.прош.СТР.(джи.1)зват.] – о, непобедимый; **тадā** [нар.] – тогда; **бхаватā** [твор.] – тобою, твоей милостью; **йадā** [нар.] – когда; **āха** [3.ед.сов.ПАР.(ах.дефект.)] – высказал, обозначил, рассказал, принял, проник, признал, согласился, утвердил; **бхāгаватам** [вин.] – божественную, относящуюся к всевышнему, связанную с поклонением Вишну; **дхармам** [вин.м.р.] – религию, свод правил и законов; **ан-авадйām** [ПР.вин.] – безупречную, безукоризненную, безошибочную; **нищ-кийчанāс** [ПР.мн.] – не имеющие материальной собственности, отказавшиеся от чего-либо; **мунайāс** [мн.] – мудрецы, мыслители, подвижники, давшие обеты (молчания); **āтма-ārāmāс** [ТП.мн.] – черпающие наслаждение, радость, счастье ~*рāма* внутри самих себя, в постижении своей духовной природы-*āтман*; **йām** [м.р.] – которую; **упа-āсате** [3.мн.наст.АТМ.(āс.2)] – используют, применяют, практикуют, исполняют (в качестве обрядов или ритуалов); **апа-варгāйā** [ПР.дат.] – (ради) окончательного освобождения из материального существования;

О непобедимый Господь! Я был полностью покорён твоим безупречным учением о бхагавата-дхарме, вышем долге и своде религиозных правил, относящихся к поклонению Господу Вишну. Эту религию используют для достижения окончательного освобождения из цикла бренного существования те мудрецы и подвижники, которые смогли полностью отказаться от земных благ и научились черпать удовольствие в созерцании своей собственной духовной природы.

СТИХ VI-16.41

विषममतिर्न यत्र नृणां त्वमहमिति मम तवेति च यदन्यत्र ।
विषमधिया रचितो यः स ह्यविशुद्धः क्षयिष्णुरधर्मबहुलः ॥ ४१ ॥

вищам-матир-на йатра нрṇāṃ твам-ахам-ити мама тавети
ча йад-анийатра | вищам-дхийā рачито йаḥ са хй-авишуддхаḥ
кṣайишṇур-адхарма-бахулаḥ

ви-щам-матис [ТП.] - мышление, склонность, убеждение~*мати*, основанное на видимости двойственности и разделённости (от идентичность, подобие~*сама*); **на** - не; **йатра** - где; **нрṇāṃ** [мн.род.] - людей; **твам** - ты; **ахам** - я; **ити** - таким образом; **мама** - моё; **тава** - твоё; **ити** - таким образом; **ча** - также; **йат** - которое; **анийатра** [нар.] - в другом случае, иначе, по-другому, иным образом; **ви-щам-дхийā** [ТП.твор.] - разумом~*мати*, основанным на видимости двойственности и разделённости, предвзятом~*вищам*; **рачитас** [прч.прош.СТР. (рач.10)] - созданный, произведённый; **йас** - который; **сас** - он; **хи** - безусловно; **а-ви-йшуддхас** [ПР.прч.прош.СТР.(шудх.1)] - нечистый, не безупречный; **кṣайишṇус** - подверженный тлению, порче, разрушению; **а-дхарма-бахулас** [ТП.] - сопровождаемый, сопутствующий~*бахула* безбожию~*адхарма*;

В этом учении нет места двойственному мышлению людей, которые думают таким образом: «это я, а это - ты» или «всё это принадлежит мне, а это - тебе». Этого не скажешь о других, искажённых и несвободных от изъянов духовных учениях, которые, безусловно, основаны на предвзятом отношении, на различиях между собой и другими, а потому все они не являются вечными и их неизбежно сопровождают пороки и безбожие.

СТИХ VI-16.42

कः क्षेमो निजपरयोः कियान्वार्थः स्वपरद्रुहा धर्मेण ।
स्वद्रोहात्तव कोपः परसम्पीडया च तथाधर्मः ॥ ४२ ॥

каḥ кшемо ниджа-парайоḥ кийāн-вāртхаḥ сва-пара-друхā
дхармеṇа | сва-дрохāt-тава копах пара-сампидайā ча
татхāдхармаḥ

кас - какое; **кшемас** - благополучие, счастье, процветание, спокойствие; **ниджа-парайос** [ДД.дв.род.] - относящегося к себе~*ниджа* и к другому~*пара*; **кийāн** - в такой же степени, настолько же; **вā** - или; **артхас** - смысл, цель;

сва-пара-друхā [ДД>ТП.твор.] - пагубным, враждебным~*друх* к себе самому~*сва* и к другому~*пара*; **дхармеца** [твор.] - сводом религиозных правил, религией; **сва-дрохāt** [ТП.отл.] - от вреда, ущерба~*дроха* причинённого себе; **тава** - тебя, твоё; **копас** - ярость, гнев, возмущение; **пара-сам-пīдайā** [ДД>ТП.твор.] - нанесением вреда, причинением боли, страдания~*пīḍā* себе~*сам* и другому~*пара*; **ча** - также; **татхā** - таким же образом, словно; **адхармас** - безбожие, порок, неправедность;

Какое благо и процветание могут принести такие учения своим последователям и другим людям? Зачем они нужны, если своими правилами и предписаниями только способствуют развитию у человека враждебности к себе самому и окружающим? Человек, находящийся под их влиянием, и причиняющий в результате их вред самому себе или другим, в итоге становится безбожником, навлекая на себя впоследствии твой гнев.

СТИХ VI-16.43

न व्यभिचरति तवेक्षा यया ह्यभिहितो भागवतो धर्मः ।
स्थिरचरसत्त्वकदम्बेष्वपृथग्धियो यमुपासते त्वार्याः ॥ ४३ ॥

на вйāбхи-чарати тавекṣā ййāйā хй-абхихито бхāгавато дхармаḥ
стхира-чара-саттва-кадамбеṣу-апṛтхаг-дхийо йām-упāsате
त्व-āрийāḥ

на - не; **ви-абхи-чарати** [3.ед.наст.ПАР.(чар.2)] - сбивается с пути, отклоняется, терпит неудачу, преступает черту; **тава** - твой; **йкṣā** - взгляд, точка зрения, мнение; **ййāйā** - которым; **хи** - безусловно; **абхи-хитас** [ПР.прч.прош.СТР.(дхā.3)] - именуемый, названный; **бхāгаватас** - имеющий отношение к всевышнему, к поклонению Вишну; **дхармас** - свод религиозных правил и законов; **стхира-чара-саттва-кадамбеṣу** [ДД>ТП.мн.местн.] - среди множества~*кадамба* неподвижных~*стхира* и движущихся~*чара* живых существ~*саттва*; **а-пṛтхак-дхийāс** [ТП.мн.] - имеющие мировоззрение, взгляды и убеждения~*дхй* основанные на видении единства~*апṛтхак* (т.е. без индивидуализма, эгоизма, обособленности~*пṛтхак*); **йām** - которого; **упа-āsате** [3.мн.наст.АТМ.(āс.2)] - почитают, следуют, поклоняются, используют; **ту** - однако; **āрийāс** [мн.] - достойные, благородные, почтенные, арийцы;

В отличие от всех этих видов учений, наука, именуемая **бхагавата-дхарма**, полностью основана на твоей личной точке зрения. Такая наука никогда не приводит к отклонению от

истинного пути. Среди множества неподвижных и движущихся живых существ, такое божественное учение избирают для себя лишь по-настоящему чистые и благородные души, которые уже освободились от порочных взглядов, пропитанных идеями двойственности мышления, те, кто способен видеть единую природу всего сущего, те, кого называют *ариями*.

стих VI-16.44

न हि भगवन्नघटितमिदं त्वद्दर्शनान्नामखिलपापक्षयः ।
यन्नाम सकृच्छ्रवणात्पुल्कशोऽपि विमुच्यते संसारात् ॥ ४४ ॥

на хи бхагаванн-агхаṭитам-идам̐ твад-дар̐шан̐ан-нр̐ṇām-
акхила-пāпа-кṣайаḥ | йан-нāма-сакр̐ч-чхраваṇāt-пулкаш̐о 'пи
вимуч̐йате сам̐сар̐āt

на - не; **хи** - безусловно; **бхагаван** [зват.] - о, Всевышний; **а-гхаṭитам** [ПР.прч. прош.СТР.(гхаṭ.1)вин.] - не произошедшее, не случившееся, не осуществлённое, не произведённое, не сделанное из; **идам** - это; **твад** - тебя; **дар̐шан̐āt** [отл.] - от наблюдения, восприятия, взгляда; **нр̐ṇām** [мн.род.] - людей; **акхила-пāпа-кṣайас** [ТП>ТП.] - сокращение, уничтожение, разрушение~*кṣайа* всех~*акхила* грехов, преступлений, вины~*пāпа*; **йат** - которого; **нāма-сакр̐ч-й̐раваṇāt** [ТП. отл.] - благодаря всего лишь раз~*сакр̐ч* услышанному~*й̐раваṇа* имени~*нāма*; **пулкаш̐ас** - представитель презираемой касты смешанных людей; **апи** - даже; **ви-муч̐йате** [3.ед.наст.СТР.(муч.6)] - становится освобождённым; **сам̐сар̐āt** - из круга бесконечного перевоплощения~*сам̐сāра*;

О, Всевышний Господь! Безусловно, все эти искаженные учения ни в коей мере не являются твоими учениями, ведь просто созерцая тебя воочию, люди способны полностью очиститься от всех совершенных ими в прошлом грехов. И даже представители самого низшего сословия смешанной касты, всего лишь раз услышав твоё святое имя, получают возможность освободиться из круга *самсары*, цикла постоянных рождений и смертей в материальном мире.

стих VI-16.45

अथ भगवन्वयमधुना त्वद्वलोकपरिमृष्टशयमलाः ।
सुरत्रयषिणा यत्कथितं तावकेन कथमन्यथा भवति ॥ ४५ ॥

атха бхагаван-вайам-адхунā твад-авалока-пари-мр̥ц̥та-
 ай̥ай̥а-малāх | сура-р̥ци̥ṇā йат-катхитаṃ тāвакена катхам-анийатхā
 бхавати

атха – итак, и вот, теперь; **бхагаван** [зват.] – о, всевышний; **вайам** – мы все; **адхунā** [нар.] – сейчас, в настоящее время; **тват** – тебя; **авалока-пари-мр̥ц̥та-ай̥ай̥а-малāс** [ТП>ТП>ТП.мн.] – благодаря лицемерию~*авалока* чьи грязные и нечестивые~*мала* намерения, склонности и желания~*ай̥ай̥а* были полностью устранены~*паримр̥ц̥та*; **сура-р̥ци̥ṇā** [ТП.твор.] – мудрецом~*р̥ци* среди богов~*сура*; **йат** – которое; **катхитаṃ** [прч.прош.СТР.(катх.10)вин] – описанное, выраженное словами (было); **тāвакена** – твоим, принадлежащим тебе; **катхам** – каким образом; **анийатхā** – по другому, иначе; **бхавати** [3.ед.наст.ПАР.(бхў.1)] – бывает, случается, происходит;

И вот теперь, о мой повелитель, все мы сейчас, по милости твоего слуги, мудреца среди богов, Нарады, описавшего путь поклонения и служения тебе, благодаря полученной возможности непосредственно видеть тебя, очистились от всей скверны нечестивых желаний в сердце. Разве могло быть иначе?

стих VI-16.46

विदितमनन्त समस्तं तव जगदात्मनो जनैरिहाचरितम् ।
 विज्ञाप्यं परमगुरोः कियदिव सवितुरिव खद्योतैः ॥ ४६ ॥

видитам-ананта самастаṃ тава джагадāтmano джанаир-
 ихāчаритам | виджñāпйāṃ парама-гуроḥ кийад-ива савитур-
 ива кхадйотаиḥ

видитам [прч.прош.СТР.(вид.2)вин.] – известное, понятое; **ананта** [вин.] – о, безграничный Господь; **сам-астам** [нар.] – всё, полностью, целиком; **тава** – для тебя; **джагат-ātманас** [ТП.род.] – для души~*лока* всего мира~*джагат*; **джанаис** [мн.твор.] – людьми и живыми существами; **иха** [нар.] – здесь (в этом мире); **ā-чаритам** [прч.прош.СТР.(чар.1)вин.] – совершенное, исполненное, сделанное; **ви-джñāпйāṃ** [ПР.прч.буд.СТР.(джñā.9)] – то, что должно быть узнано и понято; **парама-гуроḥ** [ТП.род.] – для наивысшего, наиглавнейшего, выдающегося~*парама* духовного учителя~*гуру*; **кийат** – в той же мере; **ива** – как например; **савитус** [род.] – для солнца; **кха-дйотаис** [ТП.мн.твор.] – светлячками;

О безграничный Господь Ананта! Тебе, высшей душе всего мироздания, в полной мере известно всё, что совершается каждым из живых существ. Также как для всемогущего Солнца нет ничего непонятого или неизведанного в сиянии, излучаемого крохотным светлячком, также и для тебя, наивысшего духовного учителя всего мира, не существует ничего непонятого или неизведанного, что следовало бы постичь в окружающем мире.

стих VI-16.47

नमस्तुभ्यं भगवते सकलजगत्स्थितिलयोदयेशाय ।
दुरवसितात्मगतये कुयोगिनां भिदा परमहंसाय ॥ ४७ ॥

намас-тубхйаṃ бхагавате сакала-джагат-стхити-лайодайеййāйа
дураваситāтма-гатайе куйогинāṃ бхидā парама-хамсāйа

намас - поклон; тубхйаṃ - тебе; бхагавате [дат.] - Всевышнему; сакала-джагат-стхити-лайа-удайа-ййāйа [ТП>ДД>ТП.дат.] - повелителю~*ййа* всех~-*сакала* процессов сотворения~*удайа*, поддержания~*стхити* и уничтожения~*лайа* вселенной; дур-ава-сита-ātма-гатайе [ТП>ДД>ТП.дат.] - тому, чьи собственные~*ātман* поступки, манеры и само положение~*гати* не поддаются пониманию, осмыслению, осознанию~*дуравасита*; ку-йогинāṃ [мн.род.] - (для) вероломных, лживых последователей, самозванцев, проходимцев; бхидā [твор.] - (посредством) разделения, разграничения, создания различия; парама-хамсāйа [ТП.дат.] - высочайшему живому существу, чистейшему, свободному от ненависти;

Поклон тебе, Всевышнему Господу, прекрасному, блистательному и почитаемому, управляющему всеми процессами сотворения, поддержания и разрушения этого мира, тому высочайшему живому существу, чистейшему и свободному от скверны, чьи собственные духовные деяния, наивысшее положение и манеры поведения не поддаются осмыслению и пониманию вероломными лицемерами, самозванцами и обманщиками, которые не могут преодолеть в себе иллюзорное видение двойственности, разделённости и различия.

стих VI-16.48

यं वै श्वसन्तमनु विश्वसृजः श्वसन्ति यं चेकितानमनु चित्तय उच्चकन्ति ।
भूमण्डलं सर्षपायति यस्य मूर्ध्नि तस्मै नमो भगवतेऽस्तु
सहस्रमूर्ध्ने ॥ ४८ ॥

йам̐ ваи ष्वасантам-ану виш्वас-срджа᳚ ष्वасанти йам̐
чекитāнам-ану читтайа уччаканти | бхӯма᳚ण्डала᳚м сар्षапāйати
йасйа мӯрдхни тасмай नामо бхагавате 'сту сахасра-мӯрдхне

йам - которого; ваи - воистину; ष्वасантам [прч.наст.ПАР.(ш्वас.2)] - делающего вздох; ану [нар.] - после того как; виш्वас-срджа᳚ [ТП.мн.] - порождающие, создающие~срдж вселенные~вишва; ष्वасанти [3.мн.наст.ПАР.(ш्वас.2)] - дышат, делают вздох; йам - которого; чекитāнам [вин.] - воспринимающего; ану [нар.] - после того как; читтайас [вин.] - мысли, органы чувств; уд-чаканти [3.мн.наст.ПАР.(чак.2)] - становятся удовлетворёнными; бхӯ-ма᳚ण्डала᳚м [ТП.] - земной шар, вся земля; сар्षапāйати [3.ед.наст.ден.ПАР(АТМ).(сар्षапа)] - становится подобной зёрнышку горчицы~сар्षана; йасйа - которого; мӯрдхни [местн.] - на голове; тасмай - тому; नामас - поклон; бхагавате [дат.] - Всевышнему; асту [3.ед.пов.ПАР.(ас.2)] - пусть будет; сахасра-мӯрдхне [ДВ.дат.] - тысячеголовому, имеющему тысячу голов;

После того как ты делаешь первый вздох, начинают дышать все созданные тобой вселенные. После того как ты начинаешь воспринимать окружающий мир, все мысли и органы чувств живых существ оживают и обретают чувство удовлетворения. Весь этот земной мир становится подобным крохотному зернышку горчицы, возлежа на одной из твоих голов. Да будет тебе, тысячеголовому Господу Ананте, мои поклоны!

стих VI-16.49

श्रीशुक उवाच

संस्तुतो भगवानेवमनन्तस्तमभाषत ।
विद्याधरपतिं प्रीतश्चित्रकेतुं कुरूद्वह ॥ ४९ ॥

षीरि षुका उवाचा

сам̐стутो бхагавāн-эвам-анантас-там-абхā᳚цата
видйā᳚धара-патим̐ притайि-читракетум̐ курӯдवा᳚

ṣrī – достопочтенный; **ṣukaś** – Шука; **uvāca** [3.ед.сов.ПАР.(вач.2)] – сказал; **saṃśrutāś** [прч.прош.СТР.(сту.2)] – надлежащим образом прославленный, воспетый, превознесённый, восхваленный; **bhāgavān** – Всевышний Господь; **ēvaṃ** [нар.] – таким образом; **anantāś** – Ананта (бесконечный); **taṃ** – того; **abhāṣata** [3.ед.длит.АТМ.(бхāṣ.1)] – молвил, произносил речь, говорил в адрес; **vidyādharā-patim** [ТП.вин.] – повелителя~*patu* сифов (небесных существ видйадхаров); **prītāś** [прч.прош.СТР.(прй.4)] – удовлетворённый, довольный, обрадованный, радостный; **chitra-keśum** [КД.вин.] – царя Читракету; **куру-удваха** [ТП.зват.] – о, лучший из рода Куру;

Святой мудрец Шука сказал: **О, лучший из рода Куру! Воспетый таким образом, Всевышний Господь Ананта, очень довольный и обрадованный, произнёс в адрес царя Читракету, повелителя небесных существ *видйа-дхаров*, такую речь:**

стих VI-16.50

श्रीभगवानुवाच

यन्नारदाङ्गिरोभ्यां ते व्याहृतं मम शासनम् ।
संसिद्धोऽसि तथा राजन्विद्यया दर्शनाच्च मे ॥ ५० ॥

ṣrī bhāgavān uvāca

йан-нāрадāнгиروبхйām те вйāхртам мама ṣāсанам
самсиддхо 'си тайā рāджан-видйāйā дарṣанāч-ча ме

ṣrī-bhāgavān – досточтимый Всевышний Господь; **uvāca** [3.ед.сов.ПАР.(вач.2)] – сказал; **йат** – которое; **nārada-aṅgīrobhīyām** [ДД.дв.твор.] – (мудрецами) Нарадой и Ангирой; **те** – тебе; **вй-ā-хртам** [прч.прош.СТР.(хр.1)вин.] – поведенное, сказанное; **мама** – моё; **ṣāsanam** [отгл.(ṣāś.2)вин.] – наставление, учение, повеление; **сам-сиддхас** [прч.прош.СТР.(сидх.4)] – полностью реализованный, исполненный; **аси** [2.ед.наст.ПАР.(ас.2)] – ты есть; **тайā** [ж.р.твор.] – той; **рāджан** [зват.] – о, царь; **видйāйā** [ж.р.твор.] – волшебной мантрой духовного знания; **дарṣanāt** [отгл.(дрṣ.1)отл.] – благодаря видению, наблюдению, лицезрению, взиранию; **ча** – также; **ме** – меня;

Досточтимый Всевышний Господь сказал: **О царь, теперь ты достиг высшего совершенства, в полной мере исполнив все мои наставления, переданные тебе Нарадой и Ангирой. Благодаря сокровенному духовному знанию, заключенному в священной *видйа-мантре*, ты также смог воочию увидеть меня.**

СТИХ VI-16.51

अहं वै सर्वभूतानि भूतात्मा भूतभावनः ।
शब्दब्रह्म परंब्रह्म ममोभे शाश्वती तनु ॥ ५१ ॥

ахам ваи сарва-бхūtāни бхūtātмā бхūта-бхāванах
षāбда-брахма парам-брахма мамобхе шāшватī танū

ахам - я; **ваи** [нар.] - воистину; **сарва-бхūtāни** [КД.прч.прош.СТР.(бхū.1)мн.] - все~*сарва* живые существа или все~*сарва* стихии (элементы) материального творения; **бхūта-ātмā** [ТП.] - душа, сердце~*ātман* всех сотворённых существ~*бхūта*; **бхūта-бхāванас** [ТП.отгл.(бхū.1)] - творец, создатель~*бхāванас* всего живого и неживого~*бхūта*; **षāбда-брахма** [КД.] - священный звук, голос~*йāбда* Вед~*брахман*; **парам-брахма** [КД.] - запредельное Высшее Существо, Высший Брахман~*брахман*; **мама** - моя; **убхе** [дв.] - оба вдвоём; **шāшватī** [ж.р.] - вечная; **танū** [ж.р.] - воплощённая форма;

Воистину, Я есть всё живое и неживое. Я есть сердце и душа всех сотворённых живых существ, их создатель и первопричина. Священный звук Вед и высший, запредельный Брахман, оба они — мои вечные проявления.

СТИХ VI-16.52

लोके विततमात्मानं लोकं चात्मनि सन्ततम् ।
उभयं च मया व्याप्तं मयि चैवोभयं कृतम् ॥ ५२ ॥

локе витатам-ātмāнаṃ локам чātмани сантатам
убхайам ча майā вйāптаṃ майи чаивобхайам кртам

локе [местн.] - в мире, среди людей; **ви-татам** [ПР.прч.прош.СТР.(тан.8)вин.] - распростёртого, развёрнутого, раскинутого, растянутого, расширенного, наполненного, проявленного, обнаруженного; **ātмāнаṃ** [вин.] - себя, индивидуальную душу, высшую душу; **локам** [вин.] - мир, человечество; **ча** - также; **ātмани** [местн.] - в себе, в индивидуальной душе, в высшей душе; **сам-татам** [ПР.прч.прош.СТР.(тан.8)вин.] - распростёртое, развёрнутое, увеличенное, покрытое; **убхайам** [нар.] - в обоих случаях; **ча** - также; **майā** - мною; **вй-āптаṃ** [ПР.прч.прош.СТР.(āп.5) вин.] - пропитанное, заполненное, охваченное, пронизанное, объётое, окутанное; **майи** - во мне; **ча** - также; **эва** - безусловно; **убхайам** [нар.] - в обоих случаях; **кртам** [прч.прош.СТР.(кр.8)вин.] - созданное;

Индивидуальная душа, именуемая *атман*, распространяет себя во множестве форм этого мира, а сам этот проявленный мир разворачивается внутри этой души. Но и в том и в другом случае, обе эти категории пронизаны мной, пребывают во мне и, безусловно, созданы мною.

Примечание: похожий по смыслу стих имеется в главе, в которой описывается как Вишну явился в облике лебедя Хамсы, чтобы дать наставления сыновьям Брахмы (Шримад Бхагаватам 11.13.31). Смотрите его в нашем переводе на сайте Уттама Шлока [здесь](#).

стих VI-16.53

यथा सुषुप्तः पुरुषो विश्वं पश्यति चात्मनि ।
आत्मानमेकदेशस्थं मन्यते स्वप्न उत्थितः ॥ ५३ ॥

йатхā сушуптаḥ пурушо виш̄вам пай̄йати чātмани
ātmanām-eka-deśa-sthaṁ man̄yate svapna ut̄thitaḥ

йатхā [нар.] – словно; **су-шуптаḥ** [ПР.прч.прош.СТР.(свап.2)] – погруженный в сон, уснувший; **пурушас** – человек; **виш̄вам** [вин.] – всё; **пай̄йати** [3.ед.наст.ПАР.(паш.1)] – наблюдает; **ча** – также; **ātмани** [местн.] – внутри себя, в себе; **ātmanām** [вин.] – индивидуальная душа; **эка-деśа-стхам** [ДВ>ТП.вин.] – пребывающая~*стха* в одном~*эка* месте~*деśа*, в одной~*эка* точке или положении~*деśа*; **ман̄йате** [3.ед.наст.АТМ.(ман.4)] – считается, воспринимается, наблюдается, полагается, выдумывается; **свапне** [местн.] – во сне, в мечтах, в грёзах; **ут-тхитаḥ** [ПР.прч.прош.СТР.(стхā.1)] – поднявшийся, вставший, возникший, проявленный, произошедший;

Как спящий человек видит весь окружающий мир внутри себя, так и *атман*, неизменная индивидуальная душа, находясь в одном месте, считает себя возникшей и живущей в этом мире, словно во сне.

стих VI-16.54

एवं जागरणादीनि जीवस्थानानि चात्मनः ।
मायामात्राणि विज्ञाय तद्दृष्टं परं स्मरेत् ॥ ५४ ॥

эвам джагараṇādīni джйива-стхānāni чātманаḥ
māyā-mātrāṇi виджйāya тад-драष्टāрам парам смарет

эвам [нар.] – следовательно, поэтому; **джагараṇа-ādīni** [ТП.отгл.(джāгр.2)мн.вин.] – различные состояния сознания, начиная~**ādi** с бодрствования~**джāграт** (заканчивая сном, сном без сновидений, глубоким сном); **джйива-стхānāni** [ТП.отгл.(стхā.1)мн.вин.] – различные условия, обстоятельства и состояния~**стхāna**, в которые попадает воплощённое живое существо~**джйива**; **ча** – также; **ātманас** [род.] – индивидуальной души; **māyā-mātrāṇi** [ТП.мн.вин.] – все, созданные волшебной силой иллюзии~**māyā**, все относящиеся к иллюзорной энергии **māyā**; **ви-джйāya** [ПР.дат.] – мудрому, умелому, понимающему; **драष्टāрам** [вин.] – наблюдателя; **парам** [вин.] – запредельного, наивысшего; **смарет** [3.ед.жел.ПАР.(смп.1)] – следует всегда помнить, рассматривать;

Следовательно, различные состояния сознания души, такие как **джаграт** (бодрствование), **сватта** (сон со сновидениями), **сушупти** (глубокий сон без сновидений), а также всевозможные условия и обстоятельства, в которые она попадает в этой жизни, в действительности, нужно рассматривать как создания волшебной силы иллюзорной энергии **майи**. Отсюда следует, что мудрому человеку всегда следует помнить о том вышем и запредельном наблюдателе, который позволяет пробудиться спящему и осознать свой сон.

стих VI-16.55

येन प्रसुप्तः पुरुषः स्वापं वेदात्मनस्तदा ।
सुखं च निर्गुणं ब्रह्म तमात्मानमवेहामि ॥ ५५ ॥

йена прасуптаḥ пурущаḥ свāпам ведātманас-тадā
сукхам ча ниргуṇам брахма там-ātмāнам-авехи мām

йена – которым; **пра-суптас** [ПР.прч.прош.СТР.(свап.2)] – уснувший; **пурущас** – человек; **свāпам** [вин.] – сон; **веда** [3.ед.сов.ПАР.(вид.2)] – осознал; **ātманас** [род.] – себя, свой; **тадā** [нар.] – тогда; **сукхам** [вин.] – счастье, исполненного счастья; **ча** – также; **нир-гуṇам** [ПР.вин.] – лишённого качеств материальной природы~**гуṇа**; **брахма** [вин.] – высшую реальность, высшее блаженство, высшее существо, Брахман; **там** – того; **ātмāнам** [вин.] – себя, индивидуальную душу, Высшую душу; **ава-ихи** [2.ед.пов.ПАР.(и.2)] – знай, воспринимай, понимай, рассматривай как; **мām** – (как) меня;

Воспринимай и рассматривай этого высшего наблюдателя, с помощью которого уснувший человек может осознать свой сон, а проснувшись ото сна получить возможность обрести высшее счастье, лишённое качеств материального мира, высшую духовную реальность, именуемую *брахман*, осознавая его, этот *атман*, находящийся за пределами восприятия, как Меня.

стих VI-16.56

उभयं स्मरतः पुंसः प्रस्वापप्रतिबोधयोः ।
अन्वेति व्यतिरिच्येत तज्ज्ञानं ब्रह्म तत्परम् ॥ ५६ ॥

убхайа́м смаратаḥ пу́мсаḥ пра-сва́па-пра-ти-бодхайоḥ
анвети вй́ати-ричйета тадж-джй́анам брахма тат-парам

убхайа́м [вин.] – обоих; смарата́с [прч.наст.ПАР.(смр.1)род.] – помнящего, хранящего в памяти, размышляющего; пу́мса́с [род.] – человека; пра-сва́па-пра-ти-бодхайо́с [ДД.дв.местн.] – во сне~*пра-сва́па* и в бодрствовании~*пра-ти-бодха*; ану-ети [3.ед.наст.ПАР.(и.2)] – сопровождает, следует, ищет, стремится; вй́-а-ти-ричйета́ [3.ед.жел.АТМ.(рич.4)] – должен стать различным, быть отделённым от; тат – того; джй́анам [отгл.(джй́а.9)вин.] – высшее духовное знание; брахма́ [вин.] – высшая реальность, высшая душа, Брахман; тат – того; парам [вин.] – запредельное, находящееся по ту сторону, высшее;

Кто таким образом, во сне и наяву, будет думать и размышлять обо мне, тот сможет увидеть различия между состояниями своего разума и тем, кто находится за их пределами. Такого человека всегда будут сопровождать высшее духовное знание и высшая реальность, именуемая *брахман*.

стих VI-16.57

यदेतद्विस्मृतः पुंसो मद्भावो भिन्न आत्मनः ।
ततः संसार एतस्य देहाद्देहो मृतेर्मृतिः ॥ ५७ ॥

йад-эта́д-вискр́таḥ пу́мсо ма́д-бха́во бхинна а́тманаḥ
татаḥ са́мса́ра этасйа́ деха́д-дехо мр́тер-мр́тиḥ

īyat – которое; **этат** – это; **ви-смертас** [ПР.прч.прош.СТР.(смер.1)] – забытое; **пумсас** [род.] – у человека; **мат-бхāвас** [П.] – моё бытие, природа, суть~**бхāва**; **бхинне** [прч.прош.СТР.(бхид.7)местн.] – в обособленном, разъединённом, разделённом; **ātманас** [род.] – себя, своей души, сознания; **татас** [нар.] – в следствие этого; **самсāрас** – самсара, цикл перевоплощений материальной жизни; **этасйā** – у того; **дехāt-дехас** [КД.] – от одного тела к другому телу~**деха**; **мрттер-мртис** [КД.] – от одной смерти к другой~**мрти**;

Тот, кто забудет об этом, неизбежно погрузится в иллюзию расщеплённого сознания, побуждающую воспринимать окружающий мир и себя самого отделёнными друг от друга, что приводит к бесконечному вращению в колесе **самсары**, от одного тела к другому, от одной смерти к другой.

стих VI-16.58

लब्ध्वेह मानुषीं योनिं ज्ञानविज्ञानसम्भवाम् ।

आत्मानं यो न बुद्ध्येत न क्वचित्क्षेममाप्नुयात् ॥ ५८ ॥

лабдхвеха мāнушйīm йоним джйāна-виджйāна-самбхавām
ātмāнаṃ йо на буддхйета на квачит-кщемам-āпнуйāt

лабдхва [двепр.(лабх.1)] – обрета, получив; **иха** [нар.] – здесь, в этом мире; **мāнушйīm** [вин.] – относящееся к человеческому; **йоним** [вин.] – чрево, рождение; **джйāна-ви-джйāна-сам-бхавām** [ДД>ТП.вин.] – возможность, способность, ~**самбхāва** (получить) духовное знание~**джйāна** и способность правильно мыслить и судить~**виджйāна**; **ātмāнаṃ** [вин.] – себя, Душу, Высшее Существо; **йас** – кто; **на** – не; **буддхйета** [3.ед.жел.АТМ.(будх.4)] – сможет познать; **на** – не; **ква-чит** – где-бы то ни было, ни при каких обстоятельствах; **кщемам** [вин.] – счастья, мира, спокойствия, процветания; **āпнуйāt** [3.ед.жел.АТМ.(āп.5)] – сможет добиться;

Если человек так и не смог познать себя, высшую душу, **атман**, обрета здесь рождение, позволяющее получить высшее духовное знание и с его помощью научиться видеть различие между материей и духом, то он не сможет обрести счастье, спокойствие, мир и процветание, где бы он ни оказался.

стих VI-16.59

स्मृत्वेहायां परिक्लेशं ततः फलविपर्ययम् ।
 नोभयं चाप्यनीहायां संकल्पाद्विरमेन्मुनिः ॥ ५९ ॥

смртвехайām париклешām татах пхала-випарйайām
 абхайām чапй-анйхйām самкаल्पād-вирамен-муних

смртвā [двепр.(смп.1)] – помня (что); **йхйām** [местн.] – в сильном желании, усилиях (обрести плоды); **пари-клешām** [ПР.вин.] – лишение, трудность, боль, хлопоты, беспокойство; **татас** [нар.] – отсюда, из этого; **пхала-випарйайām** [АБ.] – плоды и результаты~*пхала* противоположны, обратные~*випарйайа* (намерениям, желаниям); **а-бхайām** [ПР.вин.] – бесстрашие; **ча** – и; **апи** – даже; **ан-йхйām** [ПР.местн.] – в нежелании, в безразличии, в беспристрастности; **сам-каल्पāt** [ПР.отл.] – от (таких) целей, намерений; **ви-рамет** [3.ед.жел.ПАР.(рам.1)] – должен воздержаться, отказаться; **мунис** – мудрец;

Помня о трудностях, беспокойствах и лишениях, которые подстерегают каждого, кто желает обрести плоды своего труда, а также о том, что результат его усилий всегда оказывается противоположным тому, о чём он мечтал, мудрый человек должен воздержаться от подобных попыток и встать на путь деятельности, свободной от пристрастия и корысти, обретя подлинное бесстрашие.

стих VI-16.60

सुखाय दुःखमोक्षाय कुर्वते दम्पती क्रियाः ।
 ततोऽनिवृत्तिरप्राप्तिर्दुःखस्य च सुखस्य च ॥ ६० ॥

сукхāйā दुखхамокшāйā курвāте дам-патй крийāх
 тато 'ниврттир-апраптир-духхасйā ча сукхасйā ча

сукхāйā [дат.] – счастье; **духха-мокшāйā** [ТП.дат.] – избавлению, освобождению~*мокша* от страданий~*духха*; **курвāте** [3.дв.наст.АТМ.(кр.8)] – оба делают, совершают; **дам-патй** [ТП.дв.] – хозяйева~*пати* дома~*дам*; **крийāс** – очистительные и религиозные ритуалы, деятельности; **татас** [нар.] – из этого; **а-ни-врттис** [ПР.] – не возвращение, не прекращение, не воздержанность от действия; **а-праптис** [ПР.] – не обретение, не получение, не достижение, не прибыль; **духхасйā** [род.] – страдания; **ча** – и; **сукхасйā** [род.] – счастья; **ча** – также;

Хотя люди, живущие семейной жизнью совершают множество религиозных обрядов и ритуалов, с целью обрести счастье и избавиться от страданий, в результате им так и не удаётся положить конец своим бедам и обрести долгожданное счастье.

стих VI-16.61-62

एवं विपर्ययं बुद्ध्वा नृणां विज्ञाभिमानिनाम् ।
आत्मनश्च गतिं सूक्ष्मां स्थानत्रयविलक्षणाम् ॥ ६१ ॥
दृष्टश्रुताभिर्मात्राभिर्विमुक्तः स्वेन तेजसा ।
ज्ञानविज्ञानसन्तुष्टो मद्भक्तः पुरुषो भवेत् ॥ ६२ ॥

эвам̐ виपरйайам̐ буддхвā нрñām̐ виджñāбхимāнинām̐
ātманай̐-ча гатим̐ сūkшмām̐ стхāна-трайā-вिलाक्षणām̐
дрц̐та-й̐рутāбхир-мāтрāбхир-вимуक्ताḥ свена теджасā
джñāна-виджñāна-сантр̐пто мад-бхактаḥ пуруц̐о бхавет

эвам [нар.] – следовательно, поэтому; **ви-парйайам** [вин.] – препятствие, превратность, противоположность; **буддхвā** [деепр.(будх.1)] – познав; **нрñām** [мн.род.] – людей; **ви-джñā-абхи-мāнинām** [ПР.ТП.мн.род.] – считающих себя~*абхимāнин* очень умными~*виджñā*, гордящихся своими познаниями; **ātманас** [род.] – себя, души; **ча** – также; **гатим** [вин.ж.р.] – путь; **сūkшмām** [вин.ж.р.] – тонкий, неуловимый, едва заметный; **стхāна-трайā-ви-лакщанām** [ДВ>ТП.вин.] – умение различать, выделять~*вилакщанā* (её, душу) из трёх~*трайā* состояний~*стхāна* (бодрствования, сон и сон со сновидениями); **дрц̐та-й̐рутāбхис** [ДД.мн.твор.] – увиденными~*дрц̐та* и услышанными~*й̐рута*; **мāтрāбхис** [мн.твор.] – составными элементами творения; **ви-муктаḥ** [ПР.прч.прош.СТР.(муч.6)] – освобождённый, беспристрастный; **свена** – своей; **теджасā** [твор.] – остротой, духовной силой; **джñāна-ви-джñāна-сам-тр̐птаḥ** [ДД>ТП.прч.прош.СТР.(трп.5)] – самоудовлетворённый~*сам̐тр̐пта* посредством духовного знания~*джñāна* и умения различать~*виджñāна*; **мад-бхактаḥ** [ТП.прч.прош.СТР.(бхадж.1)] – мой~*мад* почитатель, слуга, поклонник; **пуруц̐ас** – человек; **бхавет** [3.ед.жел.ПАР.(бху.1)] – должен стать;

Следовательно, осознав все эти превратности жизни людей, которые считают себя очень умными, нужно встать на непростой путь, позволяющий различать наблюдателя трех состояний сознания (бодрствования, сна и глубокого сна без сновидений) от самих этих состояний. Освободившись от привязанности ко всему, что можно увидеть или услышать во внешнем мире, выйдя из под власти составных элементов

творения, посредством личной духовной силы, довольствуясь обрётённым знанием и умением применять его в жизни, человек должен стать моим верным слугой и почитателем.

Примечание: похожий по смыслу стих имеется в главе, в которой описывается как Вишну явился в облике лебедя Хамсы, чтобы дать наставления сыновьям Брахмы (Шримад Бхагаватам 11.13.33). Смотрите его в нашем переводе на сайте Уттама Шлока [здесь](#).

стих VI-16.63

एतावानेव मनुजैर्योगनैपुण्यबुद्धिभिः ।
स्वार्थः सर्वात्मना ज्ञेयो यत्परात्मैकदर्शनम् ॥ ६३ ॥

этāvān-ева мануджаир-йога-наипуñйа-буддхибхиḥ
свāртхаḥ сарвāтманā джñейо йат-парāтма-ика-даршйанам

этāvān - в той же степени, как; **эва** - безусловно; **ману-джаис** [ТП.мн.твор.] - людьми (рождёнными от Ману); **йога-наи-пуñйа-буддхибхис** [БВ.мн.твор.] - имеющими намерение и цель~*буддхи* достичь мастерства и ловкости~*наипуñйа* на пути йоги; **сва-артхас** [ТП.] - стремящийся к своим~*сва* личным интересам; **сарва-ātманā** [ТП.твор.] - всей~*сарва* душой, всем~*сарва* своим существом~*ātман*; **джñейас** [прч.буд.СТР.(джñā.1)] - должно быть исследованным, изученным, понятым, познанным; **йат** - которое; **пара-ātма-эка-даршйанам** [ТП>ТП.вин.] - понимание, видение~*даршйана* единства, идентичности~*эка* с Высшей Душой~*парātма*;

В той же степени, в какой человек, заботясь о собственном благе, стремится достичь мастерство на пути *йоги*, в такой же степени он должен всем своим существом стараться исследовать до конца сокровенную тайну о своём единстве с Высшей Душой.

стих VI-16.64

त्वमेतच्छ्रद्धया राजन्नप्रमत्तो वचो मम ।
ज्ञानविज्ञानसम्पन्नो धारयन्नाशु सिध्यसि ॥ ६४ ॥

твам-етаḥ-чхраддхайā рāджанн-апраматто вачо мама
джñāна-виджñāна-сампанно дхāрайанн-āшусиддхйаси

твам - ты; **этат** - это, сие; **īпрадхайā** [нар.] - с глубокой верой и преданностью; **рāджан** [зват.] - о, царь; **а-пра-маттас** [ПР.прч.прош.СТР.(мад.1)] - внимательный, бережный, сообразительный, осторожный; **вачас** - речь; **мама** - мою; **джйā-на-ви-джйāна-сам-паннас** [ДД>ТП.прч.прош.СТР.(пад.4)] - наделённый~**сам-панна** знанием~**джйāна** и умением применять его на практике~**виджйāна**; **дхāрайан** [прч.наст.кауз.ПАР.(дхр.1)] - хранящий, носящий; **āйу** [нар.] - очень скоро; **сидхйаси*** [2.ед.наст.ПАР.(сидх.4)] - осуществляешь, исполняешь, становишься удовлетворённым, достигаешь успеха;

О царь, с глубокой верой и преданностью прими от Меня это наставление. Храня его в своей памяти, всегда оставаясь очень внимательным, бдительным и осторожным, ты, наделённый духовным знанием и умением применять его в жизни, очень скоро достигнешь высочайшего совершенства.

Примечание переводчика. *сидхйаси. Этот глагол употребляется здесь в настоящем времени, но по общей логике стиха это должен быть глагол **сетсйаси** (будущего времени, 2 лица, единственного числа). В литературном переводе использовано именно будущее время этого глагола, «*достигнешь успеха*».

стих VI-16.65

श्रीशुक उवाच

आश्वास्य भगवानित्थं चित्रकेतुं जगद्गुरुः ।
पश्यतस्तस्य विश्वात्मा ततश्चान्तर्दधे हरिः ॥ ६५ ॥

īпрй-īшука увāча

āйвāсийа бхагавāн-иттхам читракетум джагад-гурух
паййатас-тасйа вишвāтмā татай-чāнтардадхе харих

īпрй īшукас - благословенный, блаженный мудрец Шука; **увāча** [3.ед.сов.ПАР.(вач.2)] - сказал; **ā-йвāсийа** [двепр.кауз.(швāс.2)] - ободрив, удовлетворив, поддержав; **бхагавāн** - Всевышний; **иттхам** [нар.] - таким образом; **читракетум** [КД.вин.] - царя Читракету; **джагат-гурус** [ТП.] - духовный учитель всего мира (всего движущегося)~**джагат**; **паййатас** [прч.наст.ПАР.(пай.1)род.] - наблюдающего, смотрящего; **тасйа** - его; **вишвā-ātмā** [ТП.] - душа всего сущего, всей вселенной~**вийва**; **татас** [нар.] - оттуда; **ча** - также; **антар-дадхе** [3.ед.сов.АТМ.(дхā.3)] - скрылся; **харис** - Хари, Господь уносящий всё нежелательное;

Благословенный мудрец Шuka сказал: **Ободрив царя Читракету и доставив ему, созерцавшему облик Всевышнего, удовольствие, Господь Хари, духовный учитель всего мира и душа всех душ, устраняющий препятствия на пути своих почитателей, внезапно скрылся из виду.**

Пожертвования

Если у вас есть свободные средства и желание сделать что-то полезное для себя и окружающего мира, вы можете поддержать труд людей, которые стараются переводить тексты древних писаний и выкладывать их на русском языке для общего развития всего нашего населения. Это действительно важная миссия, а жертва для обретения знания или распространения его для всех, кому оно необходимо – и есть сам Бог:

йаджйāнāм брахма-йаджйō 'хām

Среди всех жертвоприношений (йаджна), Я есть жертва во имя изучения священных текстов Вед (Брахма).

Бхагаван Шри Кришна, Шримад Бхагаватам, Песнь 11, глава 16, стих 23.

В настоящее время проект «Уттама Шлока» оплачивает расходы на содержание сайта из пожертвований участников и главным образом от Александра Колчина. Любая помощь в этом деле приветствуется. Вы можете помочь в этом деле, переведя любую возможную сумму по указанным далее реквизитам:

Перевод на карту Сбербанка:

Номер карты: **4274 3200 5927 8542**

Телефон владельца: **+79807037627**

Александр Павлович

Перевод на карту банк Открытие:

Номер карты: **4058 7031 8047 6584**

Телефон владельца: **+79807037627**

Александр Павлович





उत्तमश्लोकः

Проект «Уттама Шлока», 2017 г.

Общая информация

Данный документ подготовлен сообществом волонтеров, изучающих санскрит и переводящих древние тексты в рамках проекта «Уттама Шлока». Перевод подготовлен для всех русскоязычных пользователей, изучающих древние духовные произведения на санскрите.

Любое коммерческое издание или публикация этого документа с целью извлечения материальной выгоды, без согласования с авторами перевода текстов, не допускается. Любая публикация документа на сторонних интернет ресурсах, без согласования с авторами, запрещена. Просим вас с уважением относиться к труду авторов.

Связаться с автором, сообщить о найденных ошибках, предложить помощь или стать участником проекта можно по адресу alex@uttama.ru.